

# Ilias 18

- [1] ὥς οἱ μὲν μάϋναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο,  
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers glühend|seienden,  
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing,
- [2] Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλλῆϊ πόδας ταχὺς ἄγγελος ἦλθε.  
Antilochos aber dem|Achilleus an|den|Füßen schnell Bote kam.  
Antilochos but to|Achilles of|feet swift messenger came.
- [3] τὸν δ' εὗρε προπάροιθε νεῶν ὀρθοκραιράων  
den aber fand vor der|Schiffe aufrecht|bugigen  
him but found in|front of|ships upright|prowed
- [4] τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἃ δὴ τετελεσμένα ἦεν·  
die denkend|seienden im Herzen was ja vollendet|seienden war·  
the pondering throughout heart which indeed fulfilled was·
- [5] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς δὴν μεγαλήτορα θυμόν·  
erzürnt|seiend aber doch sprach zu seinen großherzigen Sinn·  
having|grieved but then said toward his great|hearted spirit·
- [6] ὦ μοι ἐγώ, τί τ' ἄρ' αὐτε κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ  
weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achaier  
oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans
- [7] νηυσὶν ἔπι κλονέονται ἃ τυζόμενοι πεδίῳιο  
bei|den|Schiffen auf wanken erschreckt|seiend der|Ebene  
on|the|ships upon are|routed being|dismayed of|the|plain
- [8] μὴ δὴ μοι τελέσωσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῷ,  
nicht ja mir vollenden|mögen Götter schlimme Sorgen im|Herzen,  
not indeed to|me may|bring|to|pass gods evil cares for|the|spirit,
- [9] ὥς ποτέ μοι μήτηρ διεπέφραδε καί μοι ἔειπε  
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir sagte  
as once to|me mother has|told and to|me spoke
- [10] Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον ἔτι ζῶντος ἐμείο  
der|Myrmidonen den besten noch lebend|seienden meiner  
of|the|Myrmidons the best yet of|living of|me
- [11] χερσὶν ὑπο Τρώων λείψειν φάος ἥελίοιο.  
Händen unter der|Troer verlassen|zu das|Licht der|Sonne.  
with|the|hands by of|the|Trojans to|leave light of|the|sun.
- [12] ἦ μάλα δὴ τέθνηκε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός  
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn  
indeed very indeed has|died of|Menoitios valiant son
- [13] σχέτλιος· ἦ τ' ἐκέλευον ἃ πωσάμενον δήιον πῦρ  
unbändig· wahrlich auch befahl|ich abgewandt|habend verderbliches Feuer  
hard|hearted· indeed also I|was|urging having|driven|back murderous fire
- [14] ἄψ ἐπὶ νῆας ἵμεν, μηδ' Ἑκτορι ἴφι μάχεσθαι.  
wieder zu Schiffe gehen, und|nicht dem|Hektor mit|Kraft kämpfen.  
back onto ships to|go, nor to|Hektor by|might to|fight.

[15] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
 solange er diese|Dinge erwog nach Sinn und nach  
 while he these was|pondering down|along mind and down|along Gemüt,  
 spirit,

[16] τόφρ' αἰ ἐγγύθεν ἦλθεν ἀγαυοῦ Νέστορος υἱὸς  
 solange ihm aus|der|Nähe kam edlen des|Nestors Sohn  
 meanwhile to|him from|near came of|noble of|Nestor son

[17] δάκρυα θερμὰ χέων, φάτο δ' ἀγγελίην ἄλε γεινήν·  
 Tränen warme gießend, sagte|er aber Botschaft schmerzhaft·  
 tears hot pouring, he|said but message grievous·

[18] ὦ μοι Πηλέος υἱὲ δαΐφρονος ἦ μάλα λυγρῆς  
 weh mir des|Peleus Sohn des|kampfklugen wahrlich sehr leidvollen  
 oh to|me of|Peleus son of|battle|minded indeed very of|woeful

[19] πεύσεαι ἀγγελίης, ἣ μὴ ὦφελλε γενέσθαι.  
 wirst|erfahren der|Botschaft, die nicht hätte|sollen geschehen|werden.  
 you|will|learn of|message, which not ought to|become.

[20] κεῖται Πάτροκλος, νέκυος δὲ δὴ ἀμφιμάχονται  
 liegt Patroklos, des|Toten aber ja umkämpfen  
 lies Patroklos, of|the|corpse but indeed fight|around

[21] γυμνοῦ· ἀτὰρ τά γε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ἴκτωρ.  
 des|Nackten· aber die doch Rüstung hat helm|schimmernder Hektor.  
 of|naked· but the indeed arms holds flashing|helled Hektor.

[22] ὥς φάτο, τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα·  
 so sagte|er, den aber des|Leids Wolke verhüllte schwarz·  
 so he|said, him but of|grief cloud covered black·

[23] ἀμφοτέρῃσι δὲ χερσὶν ἐλὼν κόνιν αἰθαλόεσσον  
 beiden aber mit|Händen genommen|habend Staub rußgeschwärtzen  
 with|both but hands having|taken dust sooty

[24] χέυατο κακὰ κεφαλῆς, χαρίεν δ' ἦ σχυνε πρόσωπον·  
 goß|sich hinab|von Haupt, liebliches aber entstellte Gesicht·  
 poured down|from of|the|head, lovely but disfigured face·

[25] νεκταρέῳ δὲ χιτῶνι μέλαινα μφίζανε τέφρη.  
 ambrosischen aber an|dem|Chiton schwarze legte|sich|ringsum Asche.  
 nectarous but upon|tunic black was|spreading|around ash.

[26] αὐτὸς δ' ἐν κονίῃσι μέγας μεγαλωστί ταυνοσθεῖς  
 selbst aber in den|Stäuben groß weithin ausgestreckt|seiend  
 himself but in the|dust great at|full|length having|been|stretched

[27] κεῖτο, φίλῃσι δὲ χερσὶ κόμην ἦ σχυνε δαΐζων.  
 lag, lieben aber mit|Händen Haar entstellte zerreißend.  
 lay, with|dear but hands hair disgraced tearing.

[28] δμῳαὶ δ' ἄς Ἀχιλλεύς ληΐσαστο Πάτροκλον κλόττε  
 Mägde aber die Achilles als|Beute|genommen|hatte Patroklos und  
 handmaids but whom Achilles took|as|booty Patroklos and

[29] θυμόν· ἀκηχέμεναι μεγάλ' ἴαχον, ἐκ δὲ θύραζε  
 im|Herzen bekümmert|seiend laut schrien, aus aber zur|Tür|hinaus  
 heart grieving greatly they|cried, out|from but door|wards

[30] ἔδραμον ἀμφ' Ἀχιλλῆα δα ἵφρονα, χερσὶ δὲ πᾶσαι  
liefen um Achilles kampfklugen, mit|Händen aber alle  
ran around Achilles battle|minded, with|hands but all

[31] στήθεα πεπλήγοντο λύθρον δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης.  
Brüste schlugen|sich, wurden|gelöst aber unter Glieder jeder|einzelnen.  
breasts they|beat, were|loosed but under limbs of|each.

[32] Ἀντίλοχος δ' ἐτέρωθεν ὀδύρετο δάκρυα λείβων  
Antilochos aber von|der|anderen|Seite wehklagte|sich Tränen fließend|lassend  
Antilochos but from|the|other|side was|lamenting tears shedding

[33] χεῖρας ἔχων Ἀχιλλῆος· ὃ δ' ἔστενε κυδάλιμον κῆρ·  
Hände haltend des|Achilleus· der aber seufzte ruhmvolles Herz·  
hands holding of|Achilles· he but was|groaning glorious heart·

[34] δεΐδιδε γὰρ μὴ λαιμόν ἀπαμήσειε σιδήρῳ.  
fürchtete denn nicht|dass den|Hals abschneiden|möchte mit|Eisen.  
he|feared for lest throat might|cut|off with|iron.

[35] σμερδαλέον δ' ὦ μῶξεν· ἃκουσε δὲ πότνια μήτηρ  
schrecklich aber heulte· hörte aber herrliche Mutter  
terribly but cried|aloud· heard but august mother

[36] ἡμένῃ ἐν βένθεσσιν ἀλός παρὰ πατρὶ γέροντι,  
sitzend in den|Tiefen des|Meeres neben dem|Vater greisen,  
sitting in depths of|the|sea beside father old,

[37] κῶκυ σέντ' ἄρ' ἔπειτα θεαὶ δέ μιν ἀμφαγέροντο  
wehklagte und doch danach Göttinnen aber sie versammelten|sich|ringsum  
wailed and then thereafter· goddesses but her gathered|around

[38] πᾶσαι ὅσαι κατὰ βένθος ἀλός Νηρηίδες ἦσαν.  
alle welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.  
all as|many|as down|in depth of|the|sea Nereids were.

[39] ἐνθ' ἄρ' ἔην Γλαῦκη τε Θάλειά τε Κυμοδόκη τε  
dort doch war Glauke und Thaleia und Kymodoke und  
there then was Glauke and Thaleia and Kymodoke and

[40] Νησαίη Σπειώ τε Θόη θ' Ἀλίη τε βοῶπις  
Nesaie Speio und Thoe und Halie und rinder|äugige  
Nesaie Speio and Thoe and Halie and ox|eyed

[41] Κυμοθόη τε καὶ Ἀκταίη καὶ Λιμνώρεια  
Kymothoe und und Aktaie und Limnoreia  
Kymothoe and and Aktaie and Limnoreia

[42] καὶ Μελίτη καὶ Ἴαιρα καὶ Ἀμφιθόη καὶ Ἀγαυή  
und und und und und und  
and Melite and Iaira and Amphithoe and Agave  
and Melite and Iaira and Amphithoe and Agave

[43] Δωτώ τε Πρωτώ τε Φέρουσα τε Δυναμένη τε  
Doto und Proto und Pherousa und Dynamene und  
Doto and Proto and Therousa and Dynamene and

[44] Δεξαμένη τε καὶ Ἀμφινόμη καὶ Καλλιάνειρα  
Dexamene und und Amphinome und Kallianaira  
Dexamene and and Amphinome and Kallianaira

[45] Δωρίς καὶ Πανόπη καὶ ἀγακλείῃ τῇ Γαλάτεια  
Doris und Panope und sehr|berühmte Galatea  
Doris and Panope and very|famous Galateia

[46] Νημερτής τε καὶ Ἀψευδής καὶ Καλλιάνασσα·  
Nemeretes und und Apseudes und Kallianassa·  
Nemerteis and and Apseudes and Kallianassa·

[47] ἔνθα δ' ἔην Κλυμένην Ἰάνειρά τε καὶ Ἰάνασσα  
dort aber war Klymene Ianira und und Ianassa  
there but was Klymene Ianira and and Ianassa

[48] Μαῖρα καὶ Ὠρείθυιά· ὑπλόκαμός τ' Ἀμάθεια  
Maira und Oreithyia wohl|gelockte und Amatheia  
Maira and Oreithyia fair|fressed and Amatheia

[49] ἄλλαι θ' αἱ κατὰ βένθος ἀλός Νηρηίδες ἦσαν.  
andere und welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.  
others and who down|in depth of|the|sea Nereids were.

[50] τῶν δὲ καὶ ἀργύφῃ οὐπλήτο σπέος· αἱ δ' ἅμα πᾶσαι  
von|denen aber auch silberne füllte|sich Grotte· welche aber zugleich alle  
of|them but also silver|shining was|filled cave· who but together all

[51] στήθεα πεπλήγοντο, Θέτις δ' ἐξήρχε γόοιο·  
Brüste schlugen|sich, Thetis aber hob|an der|Klage·  
breasts they|were|beating, Thetis but was|leading|off of|lament·

[52] κλυτε κασίγνητα Νηρηίδες, ὅφρ' εὖ πᾶσαι  
hört Schwestern Nereiden, damit gut alle  
hear sisters Nereids, so|that well all

[53] εἶδετ' ἀκούουσα ὅσ' ἐμῷ ἐνὶ κήδεα θυμῷ.  
seht hörend wie|vieles in|meinem drin|ist Sorgen im|Herzen.  
see hearing as|many|as my in cares im|spirit.

[54] ὦ μοι ἐγὼ δειλή, ὦ μοι δυσὰ ριστοτόκεια,  
weh mir ich Elende, weh mir schwer|Beste|gebärende,  
oh to|me I wretched, oh to|me hard|best|bearing,

[55] ἧ τ' ἐπεὶ ἄρ τέκον υἱὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε  
die und nachdem doch geboren|habe Sohn tadellosen und starken und  
who and since then I|bore son blameless and strong and

[56] ἔξοχον ἡρώων· ὃ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·  
herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·  
preeminent of|heroes· he but shot|up to|a|sprout equal·

[57] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῷ ἀλωῆς  
den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs  
him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard

[58] νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω  
mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Ilion hinein  
to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion into

[59] Τρωσὶ μαχησόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὐτίς  
mit|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht aufnehmen|werde wieder  
for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again

- [60] οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηληϊόν εἴσω.  
heim home heimgekehrt|habenden das|Haus des|Peleus hinein.  
home having|returned house of|Peleus within.
- [61] ὅφρα δέ μοι ζῷει καὶ ὁρᾷ φάος ἡελίοιο  
solange aber mir lebt und sieht das|Licht der|Sonne  
so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|the|sun
- [62] ἄχυνται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χρασμήσαι ἰούσα.  
leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermag zu|helfen gehend.  
he|grieves, nor anything for|him I|am|able to|help going.
- [63] ἀλλ' εἴμ', ὅφρα ἴδωμι φίλον τέκος, ἥδ' ἔπακούσω  
aber gehe|ich, damit ich|sehe liebes Kind, und ich|vernehme  
but I|will|go, so|that I|may|see dear child, and I|may|hear
- [64] ὅττι μιν ἴκετο πένθος ἀπὸ πτολέμοιο μένοντα.  
was ihn erreichte Trauer vom Kriege verweilenden.  
what him came|upon grief away|from of|war remaining.
- [65] ὥς ἄρα φωνήσασα λίπε σπέος· αἱ δὲ σὺν αὐτῇ  
so doch gesprochen|habend verließ die|Grotte· welche aber mit ihr  
so then having|spoken left cave· who but with her
- [66] δακρὺ ἐσσαι ἴσαν, περὶ δέ σφισι κῦμα θαλάσσης  
tränen|reich gingen, um aber sie|herum die|Woge des|Meeres  
tearful they|went, around but for|them wave of|the|sea
- [67] ῥήγνυτο· ταί δ' ὅτε δὴ Τροίην ἐρίβωλον ἴκοντο  
brach|sich· die aber als ja Troia erde|reich gelangten  
was|breaking· they but when indeed Troy well|tilled came
- [68] ἀκτὴν εἰσανέβαινον ἐπισχερώ, ἔνθα θαμναί  
auf|die|Küste gingen|hinauf dicht|gedrängt, wo dicke  
shore they|were|going|up in|close|order, there thick
- [69] Μυρμιδόνων εἴρυντο νέες ταχὺν ἄμφ' Ἀχιλλῆα.  
der|Myrmidonen waren|vertäut Schiffe schnellen um Achilles.  
of|Myrmidons were|drawn|up ships swift around Achilles.
- [70] τῷ δὲ βαρὺ στενάχοντι παρίστατο πότνια μήτηρ,  
dem aber schwer seufzenden stellte|sich|zur|Seite herrliche Mutter,  
to|him but heavily groaning was|standing|by august mother,
- [71] ὅξυ δὲ κωκύσασα κάρη λάβε παιδὸς ἐοῖο,  
scharf aber geheult|habend Haupt ergriff des|Kindes seines|eigenen,  
sharply but having|wailed head took of|child her|own,
- [72] καὶ ῥ' ὅλοφυρομένη περὶ πτερὰ ἐνταπροσηύδα·  
und doch|darauf wehklagend Worte geflügelte redete·  
and then lamenting words winged she|addressed·
- [73] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἴκετο πένθος  
Kind was weinst was aber dich Sinne erreichte Trauer  
child why you|weep what but you minds came|upon grief
- [74] ἐξαύδα, μὴ κεῦθε· τὰ μὲν δὴ τοι τετέλεσται  
sprich|heraus, nicht verberg· die zwar ja dir sind|vollendet  
speak|out, not hide· the|things indeed indeed to|you have|been|fulfilled

[75] **ἐκ Διός,** **ὥς ἄρα** **δὴ πρίν** **γ' εὖχεο** **χεῖρας ἀνασχών**  
 aus des|Zeus, wie doch ja zuvor eben flehdest Hände hoch|erhoben|habend  
 from Zeus, as then indeed before at|least you|were|praying hands having|raised

[76] **πάντας ἐπὶ πρύμνησιν ἀλήμεναι** **υἱας Ἀχαιῶν**  
 alle an den|Hecks sich|drängen Söhne der|Achaier  
 all at|upon sterns to|wander sons of|Achaean

[77] **σεῦ ἐπιδευομένους, παθέειν τ' ἀεκῆλια ἔργα.**  
 deiner entbehrenden, erleiden und ungehörige Werke.  
 of|you lacking, to|suffer and unseemly deeds.

[78] **τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας** **ὥκὺς Ἀχιλλεύς·**  
 sie aber schwer seufzend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles-  
 her but heavily groaning he|addressed feet swift Achilles-

[79] **μήτηρ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Ὀλύμπιος ἐξετέλεσεν·**  
 Mutter meine, die zwar doch mir der|Olympier vollendete-  
 mother mine, the|things indeed then to|me Olympian fulfilled-

[80] **ἀλλὰ τί μοι τῶν ἡδὸς ἐπεὶ φίλος ὦλεθ' ἐταῖρος**  
 aber was mir von|denen Freude da lieber ging|zugrunde Gefährte  
 but what to|me of|these delight since dear has|perished companion

[81] **Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τίον ἐταίρων**  
 Patroklos, den ich über alle ehrte der|Gefährten  
 Patroklos, whom I beyond all I|honored of|companions

[82] **ἴσον ἐμὴ κεφαλῇ τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἑκτωρ**  
 gleich meinem Haupt den verlor|ich, Rüstungen aber Hektor  
 equal to|my head him I|lost, arms but Hector

[83] **δηώσας ἀπέδυσε πελώρια θαῦμα ἰδέσθαι**  
 zerschmettert|habend zog|aus gewaltige Wunder anzusehen  
 having|laid|waste stripped|off huge wonder to|see

[84] **καλά· τὰ μὲν Πηλεΐθι θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα**  
 schöne· die zwar dem|Peleus Götter gaben herrliche Gaben  
 fair· the|things indeed to|Peleus gods gave splendid gifts

[85] **ἡματι τῷ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἐμβαλον εὐνή·**  
 am|Tage dem als dich des|Sterblichen Mannes legten ins|Bett.  
 on|day the when you of|mortal of|man they|threw|into bed.

[86] **αἶθ' ὅφελες σὺ μὲν αὖθι μετ' ἀθανάτης Ἀλίσσιν**  
 ach|wäre hättest du zwar hier bei unsterblichen Meeren  
 if|only you|should|have you indeed here among immortal seas

[87] **ναίειν, Πηλεὺς δὲ θνητὴν ἀγαγέσθαι ἄκοιτιν.**  
 wohnen, Peleus aber sterbliche sich|geführt|haben Gattin.  
 to|dwell, Peleus but mortal to|bring|home wife.

[88] **νῦν δ' ἵνα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη**  
 nun aber damit auch dir Trauer in den|Sinnen unzählige sei  
 now but so|that and to|you grief in hearts countless might|be

[89] **παιδὸς ἀποφθιμένον, τὸν οὐχ ὑποδέξαι αὖτις**  
 des|Sohnes verstorbenen, den nicht wirst|empfangen wieder  
 of|child having|perished, whom not you|will|receive again

[90] οἴκαδε νοστήσαντ', ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ θυμὸς ἄνωγε  
heim heimgekehrt|habenden, da auch|nicht mich Sinn hat|befohlen  
homeward having|returned, since nor|indeed me spirit urges

[91] ζῶειν οὐδ' ἄνδρεσσι μετέμμεναι, αἶ κε μὴ Ἕκτωρ  
zu|leben auch|nicht bei|den|Männern teilzuhaben, wenn wohl nicht Hektor  
to|live nor|indeed among|men to|be|among, if ever not Hector

[92] πρῶτος ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσει,  
zuerst meinem durch Speer getroffen|worden von Leben verderbe,  
first to|my under spear having|been|struck away|from spirit may|lose,

[93] Πατρόκλοιο δ' ἔλωρα Μενoitιάδεω ἀποτίσει.  
des|Patroklos aber Beute des|Menoitiaden er|büße.  
of|Patroklos and spoil of|Menoitios|son may|pay|back.

[94] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·  
ihn aber wiederum sprach|an Thetis herab Träne gießend·  
him but again addressed Thetis down tear pouring·

[95] ὥκύμορος δὴ μοι τέκος ἔσσει, οἷ' ἄγορεύεις·  
früh|sterblich ja mir Kind wirst|du|sein, wie|du redest·  
swift|fated indeed to|me child you|will|be, such|as you|speak·

[96] αὐτίκα γάρ τοι ἔπειτα μεθ' Ἕκτορα πότμος ἐτοῖμος.  
sogleich denn dir danach nach Hektor Tod bereit.  
straightway for to|you then after Hector fate ready.

[97] τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·  
sie aber sehr erzürnt|habend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles·  
her but greatly having|grieved he|spoke feet swift Achilles·

[98] αὐτίκα τεθναίην, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἐμὲλλον εἰ ταίρω  
sofort möcht|ich|sterben, da nicht doch im|Begriff|war|ich dem|Gefährten  
straightway may|I|be|dead, since not then I|was|going|to for|a|companion

[99] κτεινομένην ἔπαμυναι· ὃ μὲν μάλα τηλόθι πάτρης  
dem|Getöteten beizuspringen· der zwar sehr fern der|Heimat  
being|slain to|aid· who indeed very far|away of|fatherland

[100] ἔφθιτ', ἐμείο δὲ δῆσεν ἀρῆς ἀλκτῆρα γένεσθαι.  
war|verendet, meiner aber hinderte des|Unheils Abwehrer zu|werden.  
perished, of|me but bound of|ruin warder to|become.

[101] νῦν δ' ἐπεὶ οὐ νέομαι γε φίλῃν ἐς πατρίδα γαῖαν,  
nun aber da nicht kehre|ich|zurück eben liebe in Vaterland Erde,  
now but since not I|go|back indeed dear into fatherland land,

[102] οὐδέ τι Πατρόκλῳ γένετο φάος οὐδ' ἐτάροισι  
und|nicht irgend dem|Patroklos wurde|ich Licht noch den|Gefährten  
nor|even anything for|Patroklos I|became light nor|even for|companions

[103] τοῖς ἄλλοις, οἳ δὴ πολὲς εἰς δάμεν Ἕκτορι δῖω,  
den anderen, die ja viele wurden|überwunden von|Hektor göttlichem,  
to|the others, who indeed many were|slain by|Hector divine,

[104] ἀλλ' ἤμαι παρὰ νηυσὶν ἐτῷσιον ἄχθος ἀρούρης,  
aber sitze|ich bei den|Schiffen unnütze Last des|Ackers,  
but I|sit beside ships idle burden of|tillage,

[105] τοῖος ἐὼν οἷος οὐ τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτῶν  
 solcher seiend wie nicht irgendeiner der|Achaier bronzepanzer|tragenden being  
 such being as not anyone of|Achaean bronze|clad

[106] ἐν πολέμῳ ἀγορῇ δέ τ' ἀμείνονες εἰσι καὶ ἄλλοι.  
 im Krieg- in|der|Versammlung aber auch besser sind auch andere.  
 in war- in|assembly but and better are and others.

[107] ὥς ἔρις ἔκ τε θεῶν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπολοῖτο  
 möge Streit von auch der|Götter von auch der|Menschen schwinde  
 so|that strife out|of and of|gods out|of and of|men might|perish

[108] καὶ χόλος, ὃς τ' ἐφέηκε πολύφρονά περ χαλεπῆναι,  
 und Zorn, der auch hat|veranlaßt sehr|besonnenen doch sich|erzürnen,  
 and wrath, who and has|set|on much|minded even to|become|angry,

[109] ὃς τε πολὺ γλυκίῳ μέλιτος καταλειβομένοιο  
 der auch weit süßer als|Honig herab|träufelnden  
 who and much sweeter of|honey dripping|down

[110] ἀνδρῶν ἐν στήθεσιν ἀέξεται ἥ ὅτε καπνός·  
 der|Männer in den|Brüsten wächst wie Rauch-  
 of|men in breasts grows just|as smoke·

[111] ὥς ἐμὲ νῦν ἔχολωσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.  
 so mich jetzt erzürnte Herr der|Männer Agamemnon.  
 as me now has|angered lord of|men Agamemnon.

[112] ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ,  
 aber die zwar zuvor|geschehen|sein lassen|wir trauernd doch,  
 but the|things indeed to|have|befallen we|will|let|be grieving even,

[113] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη·  
 Sinn in den|Brüsten eigenen bezwungen|habend durch|Zwang-  
 spirit in breasts dear having|tamed by|necessity·

[114] νῦν δ' εἴμ' ὄφρα φίλης κεφαλῆς ὀλετῆρα κιχέω  
 nun aber gehehlich damit der|lieben des|Hauptes Verderber ich|erreiche  
 now but I|go so|that of|dear head destroyer I|may|overtake

[115] Ἕκτορα κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι ὅπποτε κεν δῇ  
 Hektor- Tod aber ich dann werde|empfangen wenn|immer wohl ja  
 Hector- fate but I then I|shall|receive whenever ever indeed

[116] Ζεὺς ἐθέλει τελέσαι ἠδ' ἀθάνατοί τε ἄλλοι.  
 Zeus will vollenden und unsterbliche Götter andere.  
 Zeus may|wish to|accomplish and immortal gods others.

[117] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βίη Ἡρακλῆος φύγε κῆρα,  
 auch|nicht denn auch|nicht Kraft des|Herakles entkam dem|Tod,  
 nor|even for nor|even might of|Heracles fled fate,

[118] ὃς περ φίλτατος ἔσκε Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι·  
 der eben liebster war dem|Zeus Kroniden Herrscher-  
 who indeed dearest was to|Zeus Cronion lord·

[119] ἀλλὰ ἐμοῖρα δάμασσε καὶ ἀργαλέος οὐχόλος Ἥρης.  
 aber ihn Anteil|Schicksal bezwang und mühsamer Zorn der|Hera.  
 but him fate tamed and grievous wrath of|Hera.



[120] ὥς καὶ ἐγών, εἰ δὴ μοι ὁμοίη μοῖρα τέτυκται,  
 so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,  
 so and I, if indeed to|me like fate has|been|made,

[121] κείσομ' ἐπεὶ κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀροίμην,  
 werde|liegen sobald wohl sterbe|ich· nun aber Ruhm guten möchtel|ich|lernen,  
 I|shall|lie since ever I|die· now but fame good I|might|win,

[122] καὶ τίνα Τρωῖάδων καὶ Δαρδανιάδων βαθυκόλπων  
 und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen tief|busigen  
 and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women deep|bosomed

[123] ἀμφοτέρῃσιν χερσὶ παρειάωνάπαλάων  
 mit|beiden Händen der|Wangen zarten  
 with|both hands of|cheeks soft

[124] δάκρυ' ὁμορξαμένην ἀδινὸν στοναχῆσαι ἐφείην,  
 Tränen abgewischt|habend dichtes seufzen ließe|ich|erschallen,  
 tears having|wiped thick to|groan I|would|let,

[125] γνοῖεν δ' ὥς δὴ δερὸν ἐγὼ πολέμοιο πέπαυμαι·  
 möchten|erkennen aber dass ja lange ich des|Krieges aufgehört|habe·  
 may|they|know but that indeed long I of|war I|have|ceased·

[126] μὴ δέ μ' ἔρυκε μάχης φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις.  
 nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch· und|nicht mich wirst|überreden.  
 not but me hold|back of|battle loving even· nor|even me you|will|persuade.

[127] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·  
 ihn aber antwortete danach Göttin Thetis silberfüßige·  
 him but answered then goddess Thetis silver|footed·

[128] ναὶ δὴ ταῦτά γε τέκνον ἐτήτυμον οὐ κακὸν ἐστὶ  
 ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist  
 yes indeed these|things at|least child true not bad is

[129] τειρομένους ἐτάροισιν ἀμυνέμεν αἰπὺν ὄλεθρον.  
 den|Geplagten Gefährten abzuwehren jähen Untergang.  
 to|the|wearied companions to|ward|off sheer ruin.

[130] ἀλλὰ τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρῶεσσιν ἔχονται  
 aber dir Waffen schöne bei den|Trojanern befinden|sich  
 but to|you arms fair among Trojans are|held

[131] χάλκεα μαρμαίροντα· τὰ μὲν κορυθαίολος Ἴκτωρ  
 bronzene glänzende· die zwar helm|schimmernder Hektor  
 bronze gleaming· the|things indeed helmet|shaking Hector

[132] αὐτὸς ἔχων ὧμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ ἐφημι  
 selbst haltend an|den|Schultern rühmt|sich· und|nicht ihn sage|ich  
 himself having|holding on|shoulders exults· and|not him I|say

[133] δερὸν ἐπαγλαῖεῖσθαι, ἐπεὶ φόνος ἐγγύθεν αὐτῷ.  
 lange sich|rühmen, da Mord nahe|bei ihm.  
 for|long to|be|glorious, since slaughter from|near to|him.

[134] ἀλλὰ σὺ μὲν μὴ πω καταδύσῃς μῶλον Ἄρης  
 aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares  
 but you indeed not yet you|will|plunge battle battle of|Ares

[135] πρίν γ' ἐμὲ δεῦρ' ἔλθοῦσαν ἐν ὄφθαλμοῖσιν ἵδθαι·  
 ehe doch mich hierher gekommen|seiend in den|Augen sehen|mögest·  
 before at|least me hither having|come in in eyes you|may|see·

[136] ἥ ὥθεν γὰρ νεῦμαι ἅμ' ἡελίῳ ἀνιόντι·  
 in|der|Frühe denn beabsichtigel|ich zugleich|mit der|Sonne aufgehend|seiend  
 at|dawn for intend together|with sun rising

[137] τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἡφαίστοιο ἄνακτος·  
 Rüstungen schöne bringend von Hephaistos des|Herrschers.  
 arms beautiful bringing from off|Hephaestus of|lord.

[138] ὥς ἄρα φωνήσασα πάλιν τράπεθ' υἱὸς ἐοῖο,  
 so doch gesprochen|habend wieder wandte|sich von|dem|Sohn ihres|eigenen,  
 so then having|spoken back she|turned from|son her|own,

[139] καὶ στρεφθεῖσ' ἀλίῃσι κασιγνήτησιν ἐπέειπεν·  
 und umgewendet|worden|seiend meer|zugehörigen Schwestern sprach|an·  
 and having|turned to|sea to|sisters she|addressed·

[140] ὑμεῖς μὲν νῦν δῦτε θαλάσσης εὐρέα κόλπον·  
 ihr zwar jetzt taucht des|Meeres weiten Busen  
 you indeed now dive of|sea wide bosom

[141] ὁπόμεναί τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δώματα πατρός,  
 sehen|werdend und den|Greis meer|ischen und Häuser des|Vaters,  
 to|see and old|man of|the|sea and houses of|father,

[142] καὶ οἱ πάντ' ἄγορεύσας· ἐγὼ δ' ἐς μακρὸν Ὀλύμπον·  
 und ihm alles sagt|an· ich aber in weiten Olymp  
 and to|her all|things speak|out· I but into high Olympus

[143] εἴμι παρ' Ἡφαίστοιο τέχνην, αἶ κ' ἐθέλῃσιν·  
 ich|gehe zu Hephaistos ruh|kunstfertigen, wenn wohl will|möge  
 I go to Hephaestus famous|in|craft, if ever he|may|wish

[144] υἱεῖ ἐμῷ δόμεναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα·  
 Sohn meinem zu|geben berühmte Rüstungen all|leuchtend.  
 to|son my to|give famous arms all|shining.

[145] ὥς ἔφαθ', αἷ δ' ὑπὸ κύμα θαλάσσης αὐτίκ' ἔδυσαν·  
 so sprach, welche aber unter die|Woge des|Meeres sogleich tauchten|ein·  
 so she|spoke, who but under wave of|sea straightway they|went|down·

[146] ἣ δ' αὖτ' Οὐλύμπου δὲ θεῶν Θέτις ἀργυρόπεζα·  
 die aber wieder den|Olymp aber Göttin Thetis silber|füßige  
 she but again Olympus but goddess Thetis silver|footed

[147] ἥϊεν ὄφρα φίλῳ παιδὶ κλυτὰ τεύχε' ἐνείκαι·  
 ging damit lieben Sohn berühmte Rüstungen zu|bringen.  
 was|going so|that dear to|child famous arms to|bring.

[148] τὴν μὲν ἄρ' Οὐλύμπου δὲ πόδες φέρον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 sie zwar doch zum|Olymp aber Füße trugen· aber Achaier  
 her indeed then to|Olympus but feet were|carrying· but Achaeans

[149] θεσπεσίῳ ἅλα λητῷ ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνου·  
 göttlichen Kriegs|geschrei unter|durch Hektors Männer|tötenden  
 with|divine shout by of|Hector man|slaying

[150] **φεύγου** **υτες νῆας** **τε καὶ Ἑλλήσποντον** **ἤκουτο**.  
 flehend fleeing Schiffe ships und auch and also Hellespont Hellespont gelangten. they|came.

[151] **οὐδέ** **κε** **Πάτροκλον** **περὶ** **ὑκνῆμιδες** **Ἀχαιοὶ**  
 und|nicht wohl Patroklos doch wohl|beinschienen|tragenden Achaier  
 nor would Patroklos even well|greaved Achaeans

[152] **ἐκ** **βελέων** **ἐρύσαντο** **νέκυν** **θεράποντ' Ἀχιλλῆος**.  
 aus Geschossen zogen|heraus Leichnam Diener des|Achilleus·  
 out|from of|missiles they|drew corpse attendant of|Achilles·

[153] **αὖτις** **γὰρ** **δὴ** **τόν γε** **κίχον** **λαός τε καὶ ἵπποι**  
 abermals denn ja den doch erreichten Leute und und Pferde  
 again for indeed him at|least they|reached people and also horses

[154] **Ἑκτωρ** **τε** **Πριάμοιο** **πᾶϊς** **φλογὶ** **εἵκελος** **ἀλκῇ**.  
 Hektor auch des|Priamos Sohn einer|Flamme gleich an|Kraft.  
 Hector and of|Priam son to|fire like in|strength.

[155] **τρὶς** **μέν** **μιν** **μετόπισθε** **ποδῶν** **λάβε** **φαίδιμος** **Ἑκτωρ**  
 dreimal zwar ihn von|hinten der|Füße ergriff glänzende Hektor  
 thrice indeed him from|behind of|feet took glorious Hector

[156] **ἐλκέμεναι** **μεμαώς,** **μέγα** **δὲ** **Τρώεσσιν** **ὁ μόκλα**.  
 zu|schleppen drängend|seiend, laut aber den|Troern schrie|zu·  
 to|drag eager, greatly but to|Trojans he|shouted·

[157] **τρὶς** **δὲ** **δύ'** **Αἴαντες** **θούριν** **ἐπιειμένοι** **ἀλκῇ**  
 dreimal aber zwei Aiante wütende angetan|seiend Kampf|kraft  
 thrice but two Ajaxes furious having|put|on might

[158] **νεκροῦ** **ἀπεστυφέλιξαν** **δ'** **ἔμπεδον** **ἀλκὶ** **πεποιθώς**  
 vom|Toten stießen|ab- der aber fest auf|die|Kraft vertraut|habend  
 from|corpse they|beat|off· he but steadfastly in|might having|trusted

[159] **ἄλλοτ'** **ἐπαίξασκε** **κατὰ** **μόθον,** **ἄλλοτε** **δ'** **αὔτε**  
 einmal sprang|immer|wieder durch Getümmel, ein|ander|mal aber wieder  
 at|times kept|springing down toil, at|times but again

[160] **στάσκει** **μέγα** **ἰάχων** **ὀπίσσω** **δ'** **οὐ** **χάζετο** **πάμπαν**.  
 stand|immer|wieder laut schreiend zurück aber nicht wich|zurück gänzlich.  
 kept|standing greatly shouting· back but not he|gave|way at|all.

[161] **ὥς** **δ'** **ἀπὸ** **σώματος** **οὐ** **τι** **λέοντ' αἶθωνα** **δύναται**  
 wie aber von dem|Körper nicht irgend Löwen flammenden vermögen  
 as but away|from body not at|all lion tawny they|are|able

[162] **ποιμένες** **ἄγραυλοι** **μέγα** **πεινάοντα** **δίεσθαι**,  
 Hirten feld|wohnende sehr hungrend|seienden auseinander|zu|treiben,  
 shepherds field|dwelling greatly hungry to|drive|off,

[163] **ὥς** **ῥα** **τόν** **οὐκ** **ἐδύναντο** **δύω** **Αἴαντες** **κορυστὰ**  
 so doch den nicht vermochten zwei Aiante Gerüstete  
 so then him not they|were|able two Ajaxes helmeted|warriors

[164] **Ἑκτορα** **Πριάμι** **δὲ** **ναπὸ** **νεκροῦ** **δειδίσασθαι**.  
 Hektor Priamos|Sohn vom Toten weg|zu|scheuchen.  
 Hector son|of|Priam away|from of|corpse to|scare|off.

[165] καὶ νῦν κεν εἶρυσσέν τε καὶ ἄσπετον ἤρατο κῦδος,  
 und nun wohl hätte|geschleift und auch unaussprechlichen nahm|sich Ruhm,  
 and now would he|was|dragging and also unspeakable he|took glory,

[166] εἰ μὴ Πηλεΐωνι ποδήνεμος ὤκεία Ἴρις  
 wenn nicht dem|Peleiden fuß|windige schnelle Iris  
 if not to|Peleus|son wind|footed swift Iris

[167] ἄγγελος ἦλθε θεοῦσ' ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσσεσθαι  
 Bote kam laufend von dem|Olymp sich|zu|rüsten  
 messenger came running from of|Olympus to|arm|oneself

[168] κρύβδα Διὸς ἄλλων τε θεῶν· πρὸ γὰρ ἤκέ μιν Ἥρη.  
 heimlich vor|Zeus anderen und Göttern· zuvor denn sandte sie Hera.  
 secretly of|Zeus of|others and of|gods· before for she|sent him Hera.

[169] ἀγγοῦ δ' ἱσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 nahe aber sich|hinstellend Worte geflügelte redete|an·  
 near but standing words winged she|addressed·

[170] ὄρσεο Πηλεΐδῃ, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν·  
 richte|dich|auf Peleide, aller schrecklichster der|Männer·  
 rise Peleus|son, of|all most|terrible of|men·

[171] Πατρόκλῳ ἐπάμυνον, οὗ εἵνεκα φύλοπις αἰνῇ  
 Patroklos hilf|bei, dessen willen Kampf|lärm schrecklicher  
 to|Patroklos help, for|whom on|account|of battle|din dread

[172] ἔστη κε πρὸ νεῶν· οἱ δ' ἀλλήλους ὀλέκουσιν  
 steht vor den|Schiffen· die aber einander vernichten  
 has|stood before of|ships· who but one|another they|destroy

[173] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι νέκυος πέρι τεθνηῶτος,  
 die zwar abwehrend|seiend des|Leichnams wegen verstorbenen,  
 who indeed defending|themselves of|corpse about having|died,

[174] οἱ δὲ ἐρύσσασθαι ποτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν  
 die aber weg|zu|ziehen hin|zu Ilion wind|reiche  
 who but to|drag toward Ilion windy

[175] Τρῶες ἐπιθύουσι· μάλιστα δὲ φαίδιμος Ἕκτωρ  
 Troer drängen|zu· am|meisten aber glänzende Hektor  
 Trojans are|rushing· most but glorious Hector

[176] ἐλκέμεναι μέμονεν· κεφαλὴν δέ ἐθυμὸς ἀνωγε  
 zu|schleppen drängt|an· den|Kopf aber ihn Sinn befiehlt  
 to|drag he|has|been|eager· head but him spirit urges

[177] πῆξαι ἀνὰ σκολόπεσσι τὰ μόνθ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς.  
 an|zu|pfählen auf Pfählen abgeschnitten|habend der|weichen von Hals.  
 to|fix upon stakes having|cut soft from neck.

[178] ἀλλ' ἄνα μῆδ' ἔτι κεῖσο· σέβας δέ σε θυμὸν ἰκέσθω  
 aber Herr und|nicht mehr liege· Ehrfurcht aber dich Sinn erreiche  
 but lord not|even yet lie· awe but you spirit let|come

[179] Πάτροκλον Τρῶησι κυσὶν μέληθη γένεσθαι·  
 Patroklos troischen Hunden Fest|gesang zu|werden·  
 Patroklos to|Trojan to|dogs banquet to|become·

[180] σοὶ λῶβη, αἶ κέν τι νέκυσ ἢ σχυμμένος ἔλθῃ.  
 dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt|seiend kommt|möge.  
 to|you disgrace, if ever anything corpse shamed may|come.

[181] τὴν δ' ἡ μείβεται ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς.  
 sie aber antwortete|sich danach fuß|schnelle göttliche Achilleus·  
 her but answered then swift|footed brilliant Achilles·

[182] Ἴρι θεᾶ τίς γάρ σε θεῶν ἐμοὶ ἄγγελον ἤκε  
 Iris Göttin wer denn dich von|den|Göttern zu|mir als|Boten sandte  
 Iris goddess who for you of|gods to|me messenger sent

[183] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδήμενος ὤκέα Ἴρις·  
 ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris·  
 him but again addressed wind|footed swift Iris·

[184] Ἥρῃ με προέηκε Διὸς κυδρὴ παράκοιτις·  
 Hera mich sandte|vor des|Zeus ruhm|reiche Ehe|frau·  
 Hera me sent|forth of|Zeus glorious consort·

[185] οὐδ' οἶδε Κρονίδης ὑψίζυγος οὐδέ τις ἄλλος  
 und|nicht weiß Kronide hoch|thronende und|nicht irgendwer anderer  
 nor knows Kronides high|throned nor anyone else

[186] ἀθανάτων, οἱ Ὀλυμπον ἄγαννιφον ἀμφινέμονται.  
 der|Unsterblichen, die Olymp sehr|schneeigen um|schweifen.  
 of|immortals, who Olymp very|snowy dwell|around.

[187] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 sie aber erwidern|seiend sprach|zu an|den|Füßen schnelle Achilleus·  
 her but answering he|spoke feet swift Achilles·

[188] πῶς τὰρ ἴω μετὰ μῶλον ἔχουσι δὲ τεύχε' ἐκείνοι·  
 wie denn gehehlich in|mitten|von Getümmel haben aber Rüstungen jene·  
 how then I|may|go into battle they|have but arms those·

[189] μήτηρ δ' οὐ με φίλη πρίν γ' εἶα θωρήσσεσθαι  
 Mutter aber nicht mich liebe ehe doch ließ sich|zu|rüsten  
 mother but not me dear before at|least allowed to|arm|myself

[190] πρίν γ' αὖτὴν ἐλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι·  
 ehe doch sie|selbst gekommen|seiend mit|den Augen sehen|möglich·  
 before at|least her|self having|come in eyes I|may|see·

[191] στεῦτο γὰρ Ἥφαιστοιο πάρ' οἰσέμεν ἔντεα καλά.  
 gelobte|sich denn des|Hephaistos von bringen|zu|werden Geräte schöne.  
 she|promised for of|Hephaestus from to|bring arms beautiful.

[192] ἄλλου δ' οὐ τευ οἶδα τεῦ ἄν κλυτὰ τεύχεα δύω,  
 eines|anderen aber nicht irgend|eines weiß dessen wohl berühmte Rüstungen anzöge|lich,  
 of|another but not of|anyone I|know of|whom ever famous arms I|might|put|on,

[193] εἰ μὴ Αἴαντός γε σάκος Τελαμωνιάδαο.  
 wenn nicht des|Aias doch Schild des|Telamoniden.  
 if not of|Ajax at|least shield of|Telamonian.

[194] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ γ' ἔλπομ' ἐνὶ πρῶτοιςιν ὁμιεῖ  
 aber auch selbst der ja erwart|ich unter den|Ersten nah|kämpft  
 but and himself who at|least I|expect among the|foremost mingles

[195] ἔγχεϊ | δηϊόων | περὶ | Πατρόκλοι | οὐκ ὄντος.  
 mit|dem|Speer | verderbend|seiend | um | Patroklos | gestorbenen.  
 with|spear | slaying | about | of|Patroklos | having|died.

[196] τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδὴν ὄκτα Ἴρις.  
 ihn aber wieder | sprach|an | fuß|windige | schnelle | Iris.  
 him but again | addressed | wind|footed | swift | Iris.

[197] εὖ νυ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὅ τοι κλυτὰ τεύχε' ἔχονται.  
 gut nun auch | wir | wissen | dass | dir | berühmte | Rüstungen | vorhanden|sind.  
 well now and | we | know | that | for|you | famous | arms | are|held.

[198] ἀλλ' αὖτως ἐπὶ τάφρονι ὦν Τρῶεςσι φάνηθι,  
 aber dennoch an|den | Graben | gehend|seiend | den|Troern | erscheine,  
 but even|so | upon | trench | going | to|Trojans | appear,

[199] αἶ κε σ' ὑποδείσαντε ἀπὸ πύργου νταπολέμοιο  
 wenn wohl dich | gefürchtet|habend | abstehen|mögen | des|Krieges  
 if ever you | having|feared | may|hold|off | from|war

[200] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἱὲς Ἀχαιῶν  
 Troer, | mögen|aufatmen | aber | kriegerrische | Söhne | der|Achaier  
 Trojans, | may|breathe|again | but | warlike | sons | of|Achaeans

[201] τεῖρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.  
 geplagt|seiend· | wenig | aber auch | Atempause | des|Krieges.  
 being|worn|down· | small | but and | respite | from|war.

[202] ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰ ποῦς ἀπέβη πόδας ὄκτα Ἴρις,  
 die zwar doch so | gesagt|habend | ging|fort | Füße | schnelle | Iris,  
 she indeed then thus | having|spoken | went|off | feet | swift | Iris,

[203] αὐτὰρ Ἀχιλλεύς ὤρτο Διὶ φίλος· ἀμφὶ δ' Ἀθήνη  
 aber | Achilles | erhob|sich | dem|Zeus | lieb· | um | aber | Athene  
 but | Achilles | rose | to|Zeus | dear· | around | but | Athena

[204] ὤμοις | ἰφθίμοις βάλ' | αἰγίδα | θυσσανόεσσαν,  
 an|den|Schultern | kräftigen | legte|sie | Ägis | quasten|tragende,  
 on|shoulders | sturdy | cast | aegis | tasselled,

[205] ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλῇ νέφος ἔστεφε δῖα θεῶν  
 um | aber | ihm | am|Haupt | Wolke | umkränzte | die|Göttliche | der|Göttinnen  
 around | but | to|him | head | cloud | wreathed | bright | of|goddesses

[206] χρύσειον, ἐκ δ' αὐτοῦ δαΐε φλόγα παμφανόωσαν.  
 golden, | aus | aber von|ihm | entfachte | Flamme | ganz|leuchtende.  
 golden, | out|of | but | it | was|kindling | flame | all|shining.

[207] ὥς δ' ὅτε καπνὸς ἰὼν ἐξ ἄστεος αἰθέρ' ἵκηται  
 so | aber wenn | Rauch | gehend | aus | der|Stadt | Äther | erreicht  
 as | but when | smoke | going | out|of | city | upper|air | may|reach

[208] τηλόθεν ἐκ νήσου, τὴν δὲ ἰοὶ ἀμφιμάχωνται,  
 von|ferne | aus | Insel, | die | Feinde | um|kämpfen|mögen,  
 from|afar | out|of | island, | her | foemen | fight|around,

[209] οἳ τε πανημέριον στυγερῶς κρίνονται Ἄρηι  
 die auch | ganztägig | im|verhassten | werden|entschieden | durch|Ares  
 who and | all|day | in|dread | contend | Ares

[210] ἄστεος ἐκ σφετέρου· ἅμα δ' ἡελίῳ καταδύντι  
 der|Stadt aus eigenen· zugleich aber der|Sonne untergehend|seiend  
 of|city out|of their|own· together but with|sun having|sunk

[211] πυρσοί τε φλεγέθουσιν ἐπήτριμοι, ὑπόσε δ' αὐγῇ  
 Feuerzeichen und brennen dicht|gereiht, aufwärts aber Glanz  
 beacons and blaze in|succession, aloft but light

[212] γίγνεται αἶσσοῦσα περικτιόνεσσι νῆδεσθαι,  
 wird eilig|hinschießend den|Umwohnern zu|sehen,  
 becomes darting for|neighbors to|see,

[213] αἶ κέν πως σὺν νηυσὶν ἄρεω ἀλκτῆρες ἵκωνται·  
 ob wohl irgendwie mit Schiffen des|Krieges Abwehrer gelangen|mögen·  
 if ever somehow with ships of|ruin warders may|come·

[214] ὥς ἀπ' Ἀχιλλῆος κεφαλῆς σέλας αἰθέρ' ἵκανε·  
 so von Achilleus des|Hauptes Glanz Äther erreichte·  
 thus away|from of|Achilles head glare upper|air came·

[215] στῆ δ' ἐπὶ τάφρον ἰὺν ἀπὸ τείχεος, οὐδ' ἐς Ἀχαιοὺς  
 stand aber auf an|den|Graben gehend von der|Mauer, und|nicht zu Achaier  
 stood but upon trench going away|from wall, nor into Achaeans

[216] μίσγετο· μητρὸς γὰρ πυκνὴν ὠπίζει· ἐφετμήν.  
 mischte|sich· der|Mutter denn strenge scheute|er Befehl.  
 was|mingling· of|mother for strict was|respecting command.

[217] ἔνθα στὰς ἦ ὕσ', ἀπὰρ τερθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη  
 dort gestanden|habend rief, abseits aber Pallas Athene  
 there having|stood cried|aloud, from|afar but Pallas Athena

[218] φθέγγατο· ἀτὰρ Τρώεσσιν ἐν ἄσπετον ὥρσε κυδοιμόν.  
 sprach· aber den|Troern in unaussprechlichen erregte Lärm.  
 uttered· but to|Trojans in unspeakable roused uproar.

[219] ὥς δ' ὅτ' ἀριζήληφω νή, ὅτε τ' ἴαχε σάλπιγξ  
 so aber wenn deutlich Stimme, wenn auch schrie Trompete  
 as but when very|clear voice, when and cried|out trumpet

[220] ἄστὺ περικυβέτοισιν ἐν ὕπῳ θυμὸς ἰστέων,  
 Stadt um|fahrenden der|Feinde unter Mut|anfeuernden,  
 city going|around of|foes under spirit|rousing|men,

[221] ὥς τότε ἀριζήληφω νή γένετ' Αἰακίδαο.  
 so damals deutlich Stimme wurde des|Aiakiden.  
 thus then very|clear voice became of|Aeacides.

[222] οἱ δ' ὥς οὖν αἶον ὅπα χάλκεον Αἰακίδαο,  
 die aber als nun hörten Stimme eherne des|Aiakiden,  
 who but as now heard voice brazen of|Aeacides,

[223] πᾶσιν ὀρίνθη θυμός· ἀτὰρ καλλίτριχες ἵπποι  
 allen wurde|aufgerüttelt Mut· aber schön|mähnlige Pferde  
 to|all was|stirred spirit· but fair|maned horses

[224] ἄψ ὅχεα τρόπεον· ὅσσοντο γὰρ ἄλγεα θυμῷ.  
 wieder Wagen wandten· ahnten denn Schmerzen im|Herzen.  
 back cars they|turned· were|foreseeing for pains for|spirit.

[225] ἡνίοχοι δ' ἔκπληγεν, ἐπεὶ ἶδον ἀκάματον πῦρ  
 Lenker aber wurden|bestürzt, als sahen unermüdliches Feuer  
 charioteers but were|astounded, when they|saw untiring fire

[226] δεινὸν ὑπὲρ κεφαλῆς μεγαθύμου Πηλεΐωνος  
 furchtbares über des|Hauptes großherzigen des|Peleiden  
 terrible over head great|hearted of|Peleus|son

[227] δαίμενον· τὸ δὲ δαΐε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.  
 brennend· dieses aber entfachte Göttin eulen|äugige Athene.  
 burning· the but was|kindling goddess grey|eyed Athena.

[228] τρίς μὲν ὑπὲρ τάφρου μεγάλ' ἶαχε δῖος Ἀχιλλεύς,  
 dreimal zwar über des|Grabens laut rief göttlicher Achilleus,  
 thrice indeed over of|trench greatly cried|out godlike Achilles,

[229] τρίς δὲ κυκλήθησαν Τρῶες κλειτοί τ' ἐπὶ κούροι.  
 dreimal aber wurden|aufgewühlt Troer berühmte und Bundesgenossen.  
 thrice but were|confounded Trojans famous and allies.

[230] ἔνθα δὲ καὶ τότε ὄλοντο δώδεκα φῶτες ἄριστοι  
 dort aber auch damals gingen|zugrunde zwölf Männer beste  
 there but and then perished twelve men best

[231] ἀμφὶ σφοῖς ὀχέεσσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 um bei|ihren Wagen und Speeren. aber Achaier  
 around their|own chariots and spears. but Achaeans

[232] ἀσπασίως Πάτροκλον ὑπ' ἐκ βελέων ἐρύσαντες  
 freudig Patroklos unter aus Geschossen heraus|gezogen|habend  
 gladly Patroklos from|under out|of missiles having|drawn

[233] κάτθεσαν ἐν λέχῃ εσσι· φίλοι δ' ἀμφέσταν ἐταῖροι  
 setzten|nieder in Liegen· liebe aber standen|ringsum Gefährten  
 laid|down in couches· dear but had|stood|around companions

[234] μυρόμενοι· μετὰ δέ σφι ποδῶκης εἶπετ' Ἀχιλλεύς  
 weinend· mit aber ihnen fuß|schneller folgte Achilleus  
 weeping· after but to|them swift|footed was|following Achilles

[235] δάκρυα θερμὰ χέων, ἐπεὶ εἶσιδε πιστὸν ἐταῖρον  
 Tränen warme gießend, als erblickte getreuen Gefährten  
 tears hot pouring, when he|saw faithful companion

[236] κείμενον ἐν φέτρῳ δεδαϊγμένον ὀξεί χαλκῷ,  
 liegend in Bahre zerschlagen|seiend mit|scharfem Erz,  
 lying in bier having|been|slashed with|sharp bronze,

[237] τὸν ῥ' ἦτοι μὲν ἔπεμπε σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν  
 den doch zwar sandte mit Pferden und Wagen hin  
 him then in|truth indeed he|was|sending with horses and chariots

[238] ἐς πόλεμον, οὐδ' αὖτις ἐδέξατο νοστήσαντα.  
 in Krieg, und|nicht wieder empfing zurückgekehrt|habenden.  
 into war, nor again received having|returned.

[239] Ἥλιον δ' ἀκάμαντα βοῶπις πότνια Ἥρη  
 die|Sonne aber unermüdliche rinder|äugige herrliche Hera  
 Sun but untiring ox|eyed august Hera



- [240] πέμψεν ἐπ' Ὠκεανοῖο ῥοὰς ἀέκοντα νέεσθαι.  
sandte zu des|Okeanos Ströme widerwilligen zu|fahren·  
sent to of|Ocean streams unwilling to|go·
- [241] ἥλιος μὲν ἔδυσαντο δὲ δῖοι Ἀχαιοὶ  
die|Sonne zwar sank, hörten|auf aber göttliche Achaier  
sun indeed set, ceased but noble Achaeans
- [242] φυλόπιδος κρατερῆς καὶ ὁμοίου πολέμοιο.  
des|Kampf|lärms starken und gleich|mäßigen des|Krieges.  
of|battle|din of|strong and of|equal of|war.
- [243] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀπὸ κρατερῆς ὕσμίνης  
Troer aber wieder von|der|anderen|Seite von starker Schlacht  
Trojans but again on|the|other|side from of|mighty battle
- [244] χωρήσαντες ἔλυσαν ὑφ' ἅρμασιν ὠκέας ἵππους,  
weggetreten|habend lösten unter Wagen schnelle Pferde,  
having|withdrawn loosened from|under chariots swift horses,
- [245] ἐς δ' ἀγορὴν ἀγέροντο πάρος δόρποιο μέδεσθαι.  
in aber Versammlung versammelten|sich zuvor des|Abendessens sich|kümmern.  
into but assembly were|gathering before of|supper to|attend.
- [246] ὀρθῶν δ' ἐσταότων ἀγορῇ γένετ', οὐδέ τις ἔτλη  
der|Aufrechten aber gestanden|habenden Versammlung wurde, und|nicht jemand wagte  
of|upright but having|stood assembly became, nor anyone dared
- [247] ἔζεσθαι· πάντας γὰρ ἔχε τρόμος, οὐνεκ' Ἀχιλλεύς  
sich|zu|setzen· alle denn hielt Zittern, weil Achilles  
to|sit· all for was|holding trembling, because Achilles
- [248] ἐξεφάνη, δηρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἀλεγεινῆς.  
erschien, lange aber des|Kampfes hatte|aufgehört leidvollen.  
appeared, long but of|battle had|ceased grievous.
- [249] τοῖσι δὲ Πουλυδάμας πεπνυμένος ἤρχ' ἀγορεύειν  
diesen aber Polydamas besonnen begann zu|reden  
to|them but Poulydamas having|become|wise began to|speak
- [250] Πανθοίδης δ' γὰρ οἷος ὄρα πρόσσω καὶ ὀπίσσω·  
Panthoides· der denn allein sah vorwärts und rückwärts·  
Panthous|son· who for alone saw forward and back·
- [251] Ἕκτορι δ' ἦεν ἐταῖρος, ἱὴ δ' ἐν νυκτὶ γέγοντο,  
Hektor aber war Gefährte, am|selben doch in Nacht wurden|geboren,  
to|Hector but was companion, on|the|same but in night were|born,
- [252] ἀλλ' ὁ μὲν ἄρ' μύθοισιν, ὁ δ' ἔγχεῖ πολλὸν ἐνίκη·  
aber der zwar doch mit|Worten, der aber mit|Speer bei|weitem überwog·  
but the|one indeed then in|counsels, the|other but with|spear much was|prevailing·
- [253] ὁ σφιν ἐϋφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·  
der ihnen wohl|denkend sprach|in|der|Versammlung und redete|weiter·  
who to|them well|minded addressed|himsel and spoke|among·
- [254] ἀμφὶ μάλα φράζεσθε φίλοι· κέλομαι γὰρ ἔγωγε  
um sehr bedenkt|euch Freunde· fordere|ich denn ich|selbst  
about very consider friends· I|bid for I|indeed

[255] ἄστυδε νῦν ἰέναι, μὴ μίμνειν ἤῶ δῖαν  
 stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte  
 city|ward now to|go, not to|remain dawn bright

[256] ἐν πεδίῳ παρὰ νηυσίν· ἐκὰς δ' ἀπὸ τείχεός εἰμεν.  
 in Ebene bei Schiffen· weit aber von der|Mauer sind|wir.  
 in plain beside ships· far but from of|wall we|are.

[257] ὄφρα μὲν οὗτος ἀνὴρ Ἄγα μέμνονι μήνιε δῖω  
 solange zwar dieser Mann Agamemnon zürnte göttlichen  
 so|long|as indeed this man to|Agamemnon was|angry divine

[258] τόφρα δὲ ῥηίτε ροπολε μίζειν ἦσαν Ἀχαιοί·  
 so|lange aber leichter zu|kämpfen waren Achaier·  
 so|long but easier to|make|war were Achaeans·

[259] χαίρεσκον γὰρ ἔγωγε θεῆς ἐπὶ νηυσὶν ἰαύων  
 freute|ich|mich denn ich|selbst schnellen bei Schiffen schlafend  
 was|rejoicing for I|indeed swift upon ships bivouacking

[260] ἐλπόμενος νῆας αἰρησέμεν ἀμφιελίσσας.  
 hoffend Schiffe zu|nehmen gut|gerundete.  
 hoping ships to|take around|curved.

[261] νῦν δ' αἰνῶς δεῖδοικα ποδώκεα Πηλεΐωνα·  
 nun aber schrecklich fürchte|ich fuß|schnellen Peleiden·  
 now but terribly I|fear swift|footed Peleus|son·

[262] οἷος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὐκ ἔθε λήσει  
 wie dessen Sinn übermächtig, nicht wird|wollen  
 such|as of|that|one spirit over|mighty, not will|consent

[263] μίμνειν ἐν πεδίῳ, ὅθι περ Τρῶες καὶ Ἀχαιοί  
 bleiben in Ebene, wo doch Troer und Achaier  
 to|stay in plain, where indeed Trojans and Achaeans

[264] ἐν μέσῳ ἀμφοτέροισιν Ἄρηος δατέονται,  
 in Mitte beide Kraft des|Ares teilen|sich,  
 in midst both might of|Ares divide,

[265] ἀλλὰ περὶ πόλιν ὅς τε μάχησεται ἡδὲ γυναῖκων.  
 sondern um der|Stadt auch wird|kämpfen und der|Frauen.  
 but around of|city and will|fight and of|women.

[266] ἀλλ' ἴομεν προτὶ ἄστυ, πῖ θεσθέ μοι· ὥδε γὰρ ἔσται·  
 aber gehen|wir zu Stadt, gehorcht mir· so denn wird|es|sein·  
 but we|go toward city, obey me· thus for it|will|be·

[267] νῦν μὲν νύξ ἀπέπαυσε ποδώκεα Πηλεΐωνα  
 jetzt zwar Nacht ließ|ab fuß|schnellen Peleiden  
 now indeed night has|stopped swift|footed Peleus|son

[268] ἀμβροσίη· εἰ δ' ἄμμε κίχησεται ἐνθάδ' ἐόντας  
 ambrosische· wenn aber uns wird|antreffen hier seiend  
 ambrosial· if but us will|find here being

[269] αὔριον ὀρμηθεὶς σὺν τεύχεσιν, εὖ νύ τις αὐτὸν  
 morgen angetrieben|worden|seiend mit Rüstungen, gut nun jemand ihn  
 tomorrow having|been|set|in|motion with arms, well but someone him

[270] γυνώσεται· ἀσπασίως γὰρ ἀφίξεται Ἴλιον ἱερὸν  
 wird|erkennen· freudig denn wird|ankommen Ilion heilige  
 will|recognize· gladly for will|arrive Ilion holy

[271] ὅς κε φύγῃ, πολλοὺς δὲ κύνες καὶ γυῖπες ἔδονται  
 wer wohl fliehe, viele aber Hunde und Geier werden|fressen  
 who ever may|flee, many but dogs and vultures will|eat

[272] Τρώων· αἶψα γὰρ δὴ μοι ἀπ' οὐρατος ὧδε γένοιτο.  
 der|Troer- ach denn ja mir von dem|Ohr so möge|werden.  
 of|Trojans- if|only for indeed to|me from ear thus might|come|to|be.

[273] εἰ δ' ἂν ἐμοῖς ἐπέεσσιν ἰθὺς μεθὰ κηδόμενοι περ,  
 wenn aber wohl meinen Worten gehorchen|wir sorgend|seiend zwar,  
 if but ever to|my words we|may|obey being|troubled even,

[274] νύκτα μὲν εἰν ἄγορῃ σθένος ἔχομεν, ἄστυ δὲ πύργοι  
 die|Nacht zwar in Versammlung Stärke werden|wir|haben, Stadt aber Türme  
 night indeed in assembly strength we|shall|have, city but towers

[275] ὕψηλαί τε πύλαι σάνιδες τ' ἐπὶ τῆς ἀραρυῖαι  
 hohe und Tore Bretter und auf denen gefügt|seiend  
 high and gates planks and upon them having|been|fitted

[276] μακραὶ ἐύξεστοι ἐζευγμέναι εἰρύσσονται·  
 lange wohl|geglättete verbunden|seiend werden|geschützt·  
 long well|polished having|been|yoked are|kept·

[277] πρῶτ' ὃν πηοῖσι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
 früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend  
 in|the|morning but early with arms having|been|armored

[278] στησόμεθ' ἅμ' ἀπὸ πύργους τῷ δ' ἄλγιον, αἶψα κ' ἐθέλησιν  
 werden|uns|aufstellen an at Türme- dem aber schmerzlicher, wenn wohl möge|wollen  
 we|shall|stand as towers- to|him but more|painful, if ever may|wish

[279] ἔλθων ἐκ νηῶν περὶ τείχεος ἅμμι μάχεσθαι.  
 gekommen|seiend aus der|Schiffe um der|Mauer uns zu|kämpfen.  
 having|come from of|ships around of|wall to|us to|fight.

[280] ἅψα πάλιν εἴσω ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κ' ἐριαύχενας ἵππους  
 wieder zurück wirst|gehen zu Schiffen, als wohl hoch|halsige Pferde  
 back again goes to ships, since ever high|necked horses

[281] παντοίῳ δρόμου ἄσῃ ὑπὸ πτόλιν ἤλασκάζων·  
 allerlei Laufes mögest|sättigen unter die|Stadt umhertreibend·  
 of|every|kind of|course you|will|vex under city driving|to|and|fro·

[282] εἴσω δ' οὐ μιν θυμὸς ἐφορμηθῆναι ἐάσει,  
 hinein aber nicht ihn Sinn angestürmt|zu|werden wird|zulassen,  
 inside but not him spirit to|rush|in will|allow,

[283] οὐδέ ποτ' ἐκπέρσει· πρὶν μιν κύνες ἀργοὶ ἔδονται.  
 und|nicht jemals wird|verwüsten· ehe ihn Hunde schnelle werden|fressen.  
 nor ever will|sack· before him dogs swift will|eat.

[284] τὸν δ' ἄρ' ὑπὸ δρακιδὼν προσέφη κορυθαίολος Ἕκτωρ·  
 den aber doch finster gesehen|habend sprach|an helm|schimmernder Hektor·  
 him but then darkly having|seen spoke crest|shaking Hector·

[285] Πουλυδάμασὺ μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις,  
 Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dieses redest,  
 Polydamas you indeed no|longer to|me dear these you|speak,

[286] ὃς κέλεαι κατὰ ἄστὺ ἀλήμεναι αὐτίς ἰόντας.  
 der befiehlst durch die|Stadt umher|zu|irren wieder gehend|seiend.  
 who you|bid through city to|wander again going.

[287] ἦ οὐ πῶ κεκόρησθε ἐλμένοι ἐνδοθι πύργων  
 wahrlich nicht noch seid|ihr|gesättigt erhofft|habend innen der|Türme  
 indeed not yet you|have|been|sated expecting within of|towers

[288] πρὶν μὲν γὰρ Πριάμοιο πόλιν μέροπες ἄνθρωποι  
 einst zwar denn des|Priamos Stadt sterbliche Menschen  
 before indeed for of|Priam city mortals men

[289] πάντες μὲν σκοντοπόλυχρον σονπολύχαλκον·  
 alle sagten|sich viel|goldene viel|erzene·  
 all used|to|say very|golden very|bronze·

[290] νῦν δὲ δὴ ἐξ ἀπολώλε δόμων κειμήλια καλά,  
 nun aber ja ist|ganz|zugrunde|gegangen der|Häuser Kostbarkeiten schöne,  
 now but indeed has|perished of|houses treasures fair,

[291] πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίην ἠέρα τεινὴν  
 viel aber ja Phrygien und Maeonien lebenswürdige  
 many but indeed Phrygia and Maeonia lovely

[292] κτήματα περνάμεν' ἵκει, ἐπεὶ μέγας ὠδύσατο Ζεὺς.  
 Besitztümer hinüber|gehend|seiend gelangen, da groß entrüstete|sich Zeus.  
 goods being|carried|across comes, since great was|angry Zeus.

[293] νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου παῖς ἀγκυλομήτεω  
 nun aber als doch mir gab des|Kronos Sohn krumm|ratenden  
 now but when indeed to|me gave of|Cronus son of|crooked|counsel

[294] κύδος ἀρέσθ' ἐπὶ νηυσί, θαλάσση τ' ἔλσαι Ἀχαιούς,  
 Ruhm zu|nehmen an den|Schiffen, dem|Meer und zu|treiben Achaier,  
 glory to|win upon ships, by|sea and to|drive Achaeans,

[295] νήπιε μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐνὶ δήμῳ·  
 Tor nicht|mehr dieses Gedanken zeige in dem|Volk·  
 fool no|longer these plans show in people·

[296] οὐ γάρ τις Τρώων ἐπιπείσεται· οὐ γὰρ ἐάσω.  
 nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen· nicht denn werde|ich|zulassen.  
 not for anyone of|Trojans will|be|persuaded· not for I|will|allow.

[297] ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω, πειθόμεθα πάντες.  
 aber auf wie wohl ich möge|sagen, gehorchen|wir alle.  
 but come as ever I may|say, let|us|obey all.

[298] νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,  
 jetzt zwar Abendessen nehmt über Heer in Abteilungen,  
 now indeed supper take throughout army in complete,

[299] καὶ φυλάκῃς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθέ καστος·  
 und der|Wache erinnert|euch, und seid|wach jeder·  
 and of|watch remember, and be|awake each·

[300] Τρώων δ' ὃς κτεάτεσσιν ὑπερφιάλως ἀνὶ ἄζει,  
 der|Troer aber wer mit|Besitz|ütern übermütig kränkt,  
 of|Trojans but who with|possessions insolently afflicts,

[301] συλλέξας λαοῖσι δότω καταδημοβορῆσαι·  
 zusammen|gesammelt|habend dem|Volke gebe zum|Volks|fressen·  
 having|gathered for|the|folk let|him|give to|people|devour·

[302] τῶν τινὰ βέλτερόν ἐστιν εἰ παυρέμεν ἢ περ Ἀχαιοὺς.  
 von|denen einen besser ist zu|genießen als doch Achaier.  
 of|these someone better is to|enjoy than indeed Achaeans.

[303] πρῶϊ δ' ὑπὸ πηοῖοι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
 früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend  
 in|the|morning but early with arms having|been|armored

[304] νηυσὶν ἐπιγλαφυρῆσιν ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα.  
 den|Schiffen bei hohlen erregen|wir scharfen Ares.  
 to|ships upon hollow we|rouse sharp Ares.

[305] εἰ δ' ἔτεόν παρὰ ναῦφιν ἀνέστη δῖος Ἀχιλλεύς,  
 wenn aber wahr bei den|Schiffen trat|auf göttlicher Achilles,  
 if but truly beside ships rose divine Achilles,

[306] ἄλγιον αἶ κ' ἐθέλῃσι τῷ ἔσσεται· οὐ μιν ἐγώ γε  
 schmerzlicher wenn wohl möge|wollen ihm wird|sein· nicht ihn ich|selbst  
 more|painful if ever may|wish to|him will|be not him I|for|my|part

[307] φεύξομαι ἐκ πολέμοιο δυσηχέος, ἀλλὰ μάλ' ἄντην  
 werde|fliehen aus des|Krieges übel|tönenden, sondern sehr entgegen  
 I|will|flee out|of of|war ill|sounding, but very face|to|face

[308] στήσομαι, ἢ κε φέρῃσι μέγα κράτος, ἢ κε φεροίμην.  
 werde|stehen, oder wohl trage|möge große Kraft, wahrlich wohl möchte|tragen|ich.  
 I|will|stand, or ever may|bring great might, indeed ever I|might|prevail.

[309] ξυνὸς ἔνυάλιός καὶ τε κτανέοντα κατέκτα.  
 gemeinsam Enyalios, und auch tötenden|seienden tötete|er.  
 common Enyalios, and also killing slew.

[310] ὣς ἔκτωρ ἀγόρευ', ἐπὶ δὲ Τρῶες κελάδῃσαν  
 so Hektor redete, darauf aber Troer riefen|laut  
 thus Hector spoke, upon but Trojans shouted

[311] νήπιοι· ἐκ γάρ σφρων φρένας εἶλετο Παλλὰς Ἀθήνη.  
 törichte· aus denn ihrer Sinne nahm|sich Pallas Athene.  
 foolish· out|of for their minds took Pallas Athena.

[312] ἔκτορι μὲν γὰρ ἐπήνησαν κακὰ μητιόωντι,  
 dem|Hektor zwar denn priesen schlimme planend|seienden,  
 to|Hector indeed for they|approved evil planning,

[313] Πουλυδάμαντι δ' ἄρ' οὐ τις ὃς ἐσθλὴν φράζετο βουλήν.  
 dem|Polydamas aber doch nicht jemand der gute bedachte|sich Rat.  
 to|Polydamas but then not anyone who good was|pointing|out counsel.

[314] δόρπον ἔπειθ' εἶλοντο κατὰ στρατόν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 Abendessen danach nahmen|sie über Heer· aber Achaier  
 supper then took throughout army· but Achaeans

[315] παννύχιοι Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.  
 die|ganze|Nacht Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend.  
 all|night Patroklos were|groaning lamenting.

[316] τοῖσι δὲ Πηλεΐδῃσι νοῦς ἐξήρχε γόοιο  
 diesen aber Peleide dichten hob|an der|Klage  
 to|them but Peleides of|thick was|leading lament

[317] χεῖρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσσι ἐταίρου  
 Hände auf mann|tötende gelegt|habend auf|die|Brust des|Gefährten  
 hands upon man|slaying having|set on|chest of|companion

[318] πυκνὰ μάλα στενάχων ὥς τε λῆς ἡ ὑγέ νειος,  
 dicht sehr seufzend wie auch Löwe schön|mähniger,  
 thickly very groaning as also lion fair|maned,

[319] ὧ ρά θ' ὑπὸ σκύμνους ἐλαφιβόλος ἀρπάσῃ ἀνὴρ  
 dem ja auch unter Junge Hirsch|jäger raffel|möge Mann  
 for|whom then and by whelps deer|slaying may|snatch man

[320] ὕλης ἐκ πυκνῆς δὲ τ' ἄχνυται ὕστερος ἐλθὼν,  
 des|Waldes aus dichten der aber auch schmerzt|sich später gekommen|seiend,  
 of|wood out|of thick who but also grieves later having|come,

[321] πολλὰ δὲ τ' ἄγκε' ἐπήλθε μετ' ἀνέρος ἵχνι' ἐρευνῶν  
 viele aber auch Schluchten ging|hinüber nach des|Mannes Spuren forschend  
 many but also ravines he|went|over among of|man tracks searching

[322] εἴ ποθεν ἐξεύροι μάλα γὰρ δριμύς χόλος αἰρεῖ·  
 ob irgendwoher möchte|ausfinden sehr denn bitterer Zorn nimmt·  
 if anywhere he|might|find|out very for sharp anger seizes·

[323] ὥς δ' βαρὺ στενάχων μετεφώνεε Μυρμιδόνεσσιν·  
 so er schwer seufzend sprach|unter den|Myrmidonen·  
 thus he heavily groaning was|speaking to|Myrmidons·

[324] ὦ πόποι ἦ ρ' ἄλιον ἔπος ἐκβαλον ἡματι κείνῳ  
 o wehe wahrlich doch vergebliches Wort warf|ich|aus am jenem  
 oh alas indeed then idle word I|spoke on|day that

[325] θαρσύνων ἦ ῥωα Μενoitios ἐν μεγάροισι·  
 ermutigend den|Helden Menoitios in den|Hallen·  
 encouraging hero Menoetius in halls·

[326] φῆν δέ οἱ εἰς Ὀπὸντα περικλυτὸν υἱὸν ἀπάξειν  
 sagte|ich aber ihm nach Opus viel|berühmten Sohn zurück|zu|führen  
 I|said but to|him into Opos very|famous son to|lead|home

[327] Ἴλιον ἐκπέρσαντα, λαχόντα τε ληΐδος αἶσαν.  
 Ilion ausgeplündert|habend, erlangt|habend auch der|Beute Anteil.  
 Ilion having|sacked, having|gotten and of|booty share.

[328] ἀλλ' οὐ Ζεὺς ἀνδρεσσι νοήματα πάντα τελευτᾷ·  
 aber nicht Zeus den|Männern Gedanken alle vollendet·  
 but not Zeus for|men plans all brings|to|pass·

[329] ἄμφω γὰρ πέπρωται ὁμοῖν γαῖαν ἐρεῦσαι  
 beide denn ist|zugeteilt gleiche Erde zu|bedecken  
 both indeed has|been|fated same earth to|cover

[330] αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ, ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ νοστήσαντα  
 ebenda in Troia, da auch|nicht mich heimgekehrt|habend  
 right|there in Troy, since nor me having|returned

[331] δέξεται ἐν μεγάροισι γέρων ἰππηλάτα Πηλεὺς  
 wird|empfangen in den|Hallen Greis Pferde|lenker Peleus  
 will|receive in halls old|man horse|driving Peleus

[332] οὐδὲ Θέτις μήτηρ, ἀλλ' αὐτοῦ γαῖα καθεξεί.  
 noch Thetis Mutter, sondern ebendort Erde wird|halten.  
 nor Thetis mother, but right|there earth will|hold.

[333] νῦν δ' ἐπεὶ οὖν Πάτροκλε σεῦ ὕστερος εἴμ' ὑπὸ γαῖαν,  
 nun aber da nun Patroklos deiner später gehehlich unter Erde,  
 now but since then Patroklos of|you later I|go under earth,

[334] οὐ σε πρὶν κτερίῳ πρὶν γ' Ἑκτορος ἐνθάδ' ἐνεῖκαι  
 nicht dich bevor bestatten|werde|ich bevor ja Hektors hier bringen|zu  
 not you before I|will|bury before at|least of|Hector here to|bring

[335] τεύχεα καὶ κεφαλὴν μεγαθύμου σοῖο φονῆος·  
 Rüstungen und Kopf des|großherzigen deines Mörders·  
 arms and head of|great|souled of|your slayer·

[336] δώδεκα δὲ προπάροιθε πυρῆς ἀποδειροτομήσω  
 zwölf aber vor des|Scheiterhaufens Hals|abschneiden|werde|ich  
 twelve but before of|pyre I|will|cut|throats

[337] Τρώων ἀγλαὰ τέκνα σέθεν κταμένοιο χολωθείς.  
 der|Troer herrliche Kinder deiner getötet|seienden erzürnt|geworden.  
 of|Trojans splendid children of|you of|having|been|killed having|been|angered.

[338] τόφρα δέ μοι παρὰ νηυσὶ κορωνίσσι κείσεται αὐτως,  
 solange aber mir bei den|Schiffen schnabel|bugigen liegen|wirst|du  
 meanwhile but to|me beside the|ships curved|beaked you|lie so,  
 anyway,

[339] ἀμφὶ δὲ σὲ Τρῳαὶ καὶ Δαρδανίδες βαθύκολποι  
 um aber dich Troerinnen und Dardanierinnen tief|busige  
 around but you Trojan|women and Dardanian|women deep|bosomed

[340] κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἡμέρας δάκρυ χέουσαι,  
 weinen|werden Nächte und auch Tage Tränen gießend,  
 they|will|weep nights and also days tear pouring,

[341] τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίηφι τε δουρί τε μακρῷ  
 die selbst erkämpft|haben|wir mit|Gewalt und mit|Speer und langem  
 those we|ourselves we|labored by|force and with|spear and long

[342] πειῖρας πέρθοντε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων.  
 reiche verwüstend|seiend Städte der|Sterblichen Menschen.  
 rich sacking cities of|mortal of|men.

[343] ὥς εἰπὼν ἐτάροισιν ἐκέκλετο δῖος Ἀχιλλεὺς  
 so gesagt|habend den|Gefährten rief|auf göttliche Achilleus  
 thus having|spoken to|companions was|calling godlike Achilles

[344] ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν, ὅφρα τάχιστα  
 um|das Feuer aufzustellen Dreifuß großen, damit möglichst|rasch  
 around the|fire to|set tripod great, so|that most|swiftly

[345] Πάτρο κλον λού σειαν ἄ πο βρότον αἱματό εντα.  
 Patroklos waschen|möchten|sie von Blut blut|triefendes.  
 Patroklos might|wash away gore blood|stained.

[346] οἱ δὲ λο ετροχό οντρίποδ' ἴστασαν ἐν πυρὶ κηλέω,  
 die aber Bad|gießenden Dreifuß stellten|sie|auf auf dem|Feuer glühenden,  
 who but bath|pouring tripod were|setting in the|fire blazing,

[347] ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχε αν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαῖον ἐ λόντες.  
 hinein aber doch Wasser gossen|sie, unter aber Hölzer brannten|sie genommen|habend.  
 in but then water were|pouring, under but logs were|kindling having|taken.

[348] γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ.  
 Bauch zwar des|Dreifußes Feuer um|spielte, erwärmte|sich aber Wasser·  
 belly but of|tripod fire was|surrounding, was|heated but water·

[349] αὐτὰρ ἐ πεί δὴ ζέσεν ὕδωρ ἐνὶ ἥνοπι χαλκῷ,  
 aber als ja kochte das|Wasser in glänzendem Erz,  
 but when indeed boiled water in gleaming bronze,

[350] καὶ τότε δὴ λοῦ σάν τε καὶ ἤλει ψανλίπ' ἐ λαίω,  
 und dann ja wuschen und auch salbten|sie fettig mit|Öl,  
 and then indeed washed and also anointed richly with|oil,

[351] ἐν δ' ὦ τειλὰς πλησαν ἀ λείφατος ἐννεώ ροιο·  
 in aber Wunden füllten|sie mit|Salbe neu|bereiteten·  
 in but wounds filled of|unguent of|newly|made·

[352] ἐν λεχέ εσσι δὲ θέντες ἐ ανῶ λιτὶ κά λυψαν  
 in Lagern aber gesetzt|habend feinen schlichten bedeckten|sie  
 in the|beds but having|placed with|clean with|plain covered

[353] ἐς πόδας ἐκ κεφα λῆς, καθύ περθε δὲ φάρεϊ λευκῷ.  
 bis|zu den|Füßen von dem|Haupt, darüber aber mit|Tuch weißem.  
 to feet out|from of|head, above but with|cloth white.

[354] παννύχι οἱ μὲν ἔπειτα πόδας ταχύν ἀμφ' Ἀχι λῆα  
 die|ganze|Nacht zwar danach an|den|Füßen schnellen um Achilles  
 all|night indeed then feet swift around Achilles

[355] Μυρμιδό νες Πά τροκλον ἀ νεστενά χοντογο ῶντες·  
 Myrmidonen Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend|seiend·  
 Myrmidons Patroklos were|groaning lamenting·

[356] Ζεὺς δ' Ἥ ρην προσέ ειπε κα σιγνή τηνᾶλο χόν τε·  
 Zeus aber Hera sprach|an Schwester Gattin und·  
 Zeus but Hera addressed sister wife and·

[357] ἔπρη ξας καὶ ἔπειτα βο ῶπις πότνια Ἥ ρη  
 hast|du|durchgesetzt und dann rinder|äugige herrliche Hera  
 you|achieved and then ox|eyed august Hera

[358] ἀνστή σασ' Ἀχι λῆα πόδας ταχύν· ἦ ρά νυ σεῖο  
 aufgerichtet|habend Achilles an|den|Füßen schnellen· wahrlich doch nun deiner  
 having|raised Achilles feet swift· indeed then now of|you

[359] ἐξ αὐ τῆς ἐγέ νοντο κά ρη κομό ωντες Ἀ χαιοί.  
 aus von|dir|selbst wurden|sie am|Haupt haar|lang|tragend Achaier.  
 from her|self became head hair|wearing Achaeans.



[360] τὸν δ' ἡ μείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρα·  
ihn aber antwortete danach rinder|äugige herrliche Hera·  
him but answered then ox|eyed august Hera·

[361] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.  
schrecklichster Kronide welchen den Spruch sagtest|du.  
most|dread son|of|Cronus what|kind the word you|said.

[362] καὶ μὲν δὴ πού τις μέλλει βροτὸς ἀνδρὶ τε λέσσαι,  
und zwar ja wohl irgendeiner ist|im|Begriff Sterblicher einem|Mann vollbringen|zu,  
and at|least indeed perhaps someone is|about|to mortal to|a|man to|accomplish,

[363] ὃς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἶδε·  
der eben sterblich und ist auch nicht so|viele Pläne weiß·  
who at|least mortal and is and not so|many plans knows·

[364] πῶς δὲ ἔγωγ', ἡ φημι θεάων ἔμμεν ἀρίστη,  
wie|ja ich|doch, die behauptelich der|Göttinnen zu|sein beste,  
how|indeed I|at|least, who I|say of|goddesses to|be best,

[365] ἀμφοτέρον γενεῇ τε καὶ οὐνεκα σὴ παρά κοιτις  
beides|hin an|Abstammung und auch weil deine Ehe|frau  
both by|birth and also because your consort

[366] κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,  
bin|genannt|ich, du aber allen unter den|Unsterblichen herrschst|du,  
I|am|called, you but to|all among immortals you|rule,

[367] οὐκ ὄφελον Τρώεσσι κοτεσσαμένη κακὰ ράψαι  
nicht möchtelich|doch den|Troern zürnend|seiend Schlimmes ersinnen|zu  
not would|that to|Trojans having|been|angry evils to|devise

[368] ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·  
so sie zwar solches zueinander einander redeten|sie·  
thus they at|least such|things toward one|another were|speaking·

[369] Ἥφαίστου δ' ἵκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα  
des|Hephaistos aber gelangte|sie zum|Haus Thetis silber|füßige  
of|Hephaestus but came house Thetis silver|footed

[370] ἄφθιτον ἀστερόεντα μετὰ πρεπέ' ἀθανάτοισι  
unvergängliches stern|funkelndes heraus|ragendes bei|den|Unsterblichen  
imperishable starry distinguished to|immortals

[371] χάλκεον, ὃν ῥ' αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων.  
bronzenes, den doch selbst machte|sich krumm|füßiger.  
brazen, which then himself made club|footed.

[372] τὸν δ' εὗρ' ἰδρῶντα ἐλίσσόμενον περὶ φύσας  
ihn aber fand|sie schwitzend|seienden sich|windend|seienden um  
him but found sweating turning around Blase|bälge  
bellows

[373] σπεύδοντα· τρίποδας γὰρ ἐείκοσι πάντας ἔτευχεν  
eilend|seienden· Drei|füße denn zwanzig alle fertigte|er  
hastening· tripods for twenty all was|making

[374] ἐστάμεναι περὶ τοῖχον ἐϋσταθέος μεγάροιο,  
zum|Stehen|sein um die|Wand der|wohl|gefügt den der|Halle,  
to|stand around wall of|well|set of|hall,

[375] χρύσεια δέ σφ' ὑπὸ κύκλῳ ἐκάστω πυθμένι θῆκεν,  
goldene golden aber sie unter Räder jedem Sockel setzter, set,  
golden but them under wheels to|each base

[376] ὁφρά οἱ αὐτόματι θεῖον δυσαΐατ' ἀγῶνα  
damit ihm selbst|bewegliche göttlichen hingehen|möchten Versammlung  
so|that to|him self|moving divine might|go assembly

[377] ἡδ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο θαῦμα ἰδέσθαι.  
und wieder zum Haus heimkehren|möchten Wunder zu|sehen.  
and again toward house might|return wonder to|see.

[378] οἱ δ' ἦτοι τόσσον μὲν ἔχον τέλος, οὐατα δ' οὐ πω  
die aber zwar so|viel zwar hatten|sie Ende, Ohren aber nicht noch  
which but indeed so|much at|least had end, ears but not yet

[379] δαιδάλεα προσέκειτο· τά ῥ' ἤρτυε, κόπτε δὲ δεσμούς.  
kunst|vollen lagen|dazu· diese doch richteter, hämmerteter aber Fesseln.  
curiously|wrought lay|upon· those then was|fitting, was|hammering but fastenings.

[380] ὁφρ' ὃ γε ταῦτ' ἐπονεῖτο ἰδυίῃσι πραπίδεσσι,  
während der doch dieses arbeitete|er|sich kundigen Sinnen,  
while who at|least these|things was|toiling with|knowing with|wits,

[381] τόφρά οἱ ἐγγύθεν ἦλθε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα.  
so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie Göttin Thetis silber|füßige.  
meanwhile to|him from|near came goddess Thetis silver|footed.

[382] τὴν δὲ ἶδε προμολούσα Χάρις λιπαροκρήδεμνος  
sie aber sah|sie herbei|gekommen|seiend Charis glanz|schleierige  
her but saw having|come|forward Charis shining|veiled

[383] καλή, τὴν ὦπυιε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·  
schöne, die vermählteter viel|berühmte doppel|gekrümmte·  
fair, her wedded very|famous lame|both|legs·

[384] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦχειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνόμαζε·  
in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach|sie heraus und benannte|sie·  
in and then to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming·

[385] τίπτε θεῖ τι τανύπεπλε ἰκάνεις ἡμέτερον δῶ  
warum Thetis lang|schleierige kommst|du|an unser Haus  
why Thetis long|robed you|come our house

[386] αἰδοίῃ τε φίλῃ τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίξεις.  
ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich besuchst|du.  
revered and dear and formerly at|least indeed not at|all you|visit.

[387] ἀλλ' ἐπεὶ οὐ πρότερον, ἵνα τοι παρξείνια θείω.  
aber folge|du weiter, damit dir neben Gast|geschenke aufstelle|ich.  
but follow farther, so|that to|you beside guest|gifts I|may|set.

[388] ὥς ἄρα φωνήσασα πρόσω ἄγε δῖα θεάων.  
so doch gesprochen|habend vorwärts führe göttliche der|Göttinnen.  
thus then having|spoken forward come divine of|goddesses.

[389] τὴν μὲν ἔπειτα καθεΐσεν ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου  
sie zwar danach setzter auf den|Thron silber|genagelten  
her at|least then set upon of|throne silver|nailed

[390] καλοῦ δαίδαλέου ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν·  
 schönen kunst|vollen· unter aber Schemel den|Füßen war·  
 of|fair of|cunning· under but footstool at|feet was·

[391] κέκλετο δ' Ἥφαιστον κλυτοτέχνην εἶπέ τε μῦθον·  
 rief|er aber Hephaistos ruhm|kunstfertigen sprach|er auch Wort·  
 called but Hephaestus famed|in|craft said and word·

[392] Ἥφαιστε πρόμολ' ὧδε· Θέτις νύ τι σεῖο χὰ τίζει.  
 Hephaistos komm|her hierher· Thetis nun etwas deiner bedarf|sie·  
 Hephaestus come|forth thus· Thetis now something of|you has|need·

[393] τὴν δ' ἡ μείβεται ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυῖς·  
 ihr aber antwortete danach viel|berühmte doppel|gekrümmte·  
 her but answered then very|famous lame|both|legs·

[394] ἦ ῥά νύ μοι δεινὴ τε καὶ αἰδοίη θεὸς ἔνδον,  
 wahrlich doch nun mir furchtbare und auch ehrwürdige Göttin drinnen,  
 indeed then now to|me dread and also revered god within,

[395] ἦ μ' ἐσάωσ' ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῇλε πεσόντα·  
 die mich rettete als mich Schmerz erreichte|mich weit gefallen|seienden  
 who me saved when me pain came far having|fallen

[396] μητρὸς ἐμῆς ἰότητι κυνώπιδος, ἦ μ' ἐθέλησε  
 der|Mutter meiner durch|Zorn hündisch|äugigen, die mich wollte  
 of|mother my by|will dog|eyed, who me wished

[397] κρύψαι χῳλὸν ἐόντα· τότε ἂν πάθον ἄλγεα θυμῷ,  
 verbergen|zu hinkenden seienden· damals wohl erlittlich Schmerzen im|Herzen,  
 to|hide lame being· then would suffered pains in|spirit,

[398] εἰ μὴ μ' Εὐρυνόμη τε Θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ  
 wenn nicht mich und Thetis auch nahm|auf|sie in|den|Schoß  
 if not me Eurynome and Thetis and received in|bosom

[399] Εὐρυνόμη θυγάτηρ Ἀψορροῦ Ὠκεανοῖο.  
 Eurynome Tochter rück|strömenden des|Okeanos.  
 Eurynome daughter of|back|flowing of|Oceanus.

[400] τῇσι παρ' εἰνάε τεχάλκευον δαίδαλα πολλά,  
 bei|diesen bei neun|Jahre schmiedete|ich Kunst|werke viele,  
 by|them beside nine|years I|was|smithing works many,

[401] πόρπας τε γναμπτάς θ' ἑλικας κάλυκας τε καὶ ὄρμους  
 Spangen und gebogene und Spiralen Kelche und auch Halsketten  
 brooches and bent and spiral cups and also necklaces

[402] ἐν σπηῇ ἰγλαφυρῷ· περὶ δὲ ῥόος Ὠκεανοῖο  
 in Grotte hohlen· um aber Strömung des|Okeanos  
 in cave hollow· around but stream of|Oceanus

[403] ἀφρῷ μορμύρων ῥέεν ἄσπετος· οὐδέ τις ἄλλος  
 mit|Schaum brausend floß unsagbar· und|nicht jemand anderer  
 with|foam murmuring was|flowing unspeakable· nor someone other

[404] ἤδεεν οὔτε θεῶν οὐδὲ θνητῶν ἀνθρώπων,  
 kannte weder der|Götter noch der|sterblichen Menschen,  
 had|known neither of|gods nor of|mortal men,

[405] ἀλλὰ **Θέτις** τε καὶ **Εὐρυνόμῃσαν**, αἵ **μ' ἐσάωσαν**.  
 aber Thetis und auch Eurynome gingen, welche mich retteten.  
 but Thetis and also Eurynome knew, who me saved.

[406] ἡ νῦν **ἡμέτερον** δόμον **ἵκει**· τὼ **με μάλα** χρεῶ  
 die jetzt unseren Haus kommt· daher mich sehr Not  
 who now our house comes· therefore me very need

[407] πάντα **Θέτι** καὶ **ἀλιπλοκάμῳ** ζῶ **ἀγρία** **τίνειν**.  
 alles Thetis der|schön|gelockten Lösegeld|für|Leben bezahlen.  
 all Thetis with|fair|tresses life|ransom to|pay.

[408] ἀλλὰ σὺ **μὲν** νῦν **οἱ** **παρά** **θεσξιν** **ἡία** **καλά**,  
 aber du zwar jetzt ihr stelle|hin Gastgeschenke schöne,  
 but you indeed now to|her set|beside guest|gifts fine,

[409] ὅφρ' ἂν **ἐγὼ** **φύσας** **ἀποθείομαι** **ὄπλα** τε **πάντα**.  
 damit wohl ich Blasebälge beiseite|lege Geräte und alle.  
 so|that ever I bellows put|away arms and all.

[410] ἦ, καὶ **ἀπ' ἀκμοθέτοιο** **πέλωρ** **αἶητον** **ἀνέστη**  
 wahrlich, und von Amboß|block Ungeheuer furchtbares erhob|sich  
 indeed, and from anvil|block monster huge rose

[411] **χωλεύων**· ὑπὸ **δὲ** **κνήμαι** **ῥώνοντο** **ἀραιαί**.  
 hinkend· unter aber Schenkel eilten schlanke.  
 limping· under but shins were|moving slender.

[412] **φύσας** **μὲν** **ῥ' ἀπὰ** **νευθετί** **θει** **πυρός**, **ὄπλα** τε **πάντα**  
 Blasebälge zwar doch fernwärts setzte des|Feuers, Geräte und alle  
 bellows indeed then away was|setting of|fire, arms and all

[413] **λάρνακ' ἐς** **ἀργυρέην** **σὺ** **ἀλέξατο**, **τοῖς** **ἐπονεῖτο**.  
 Lade chest in silberne sammelte|zusammen, an|denen arbeitete|er-  
 into silver gathered|himself, over|them was|toiling.

[414] **σπόγγῳ** **δ' ἀμφὶ** **πρόσωπα** καὶ **ἄμφω** **χεῖρ' ἀπομόργνυ**  
 mit|Schwamm aber rings|um Gesichter und beide Hände wischt|ab  
 with|sponge but around face and both hands wipes|off

[415] **αὐχένα** **τε στιβαρόν** καὶ **στήθεα** **λαχνήεντα**,  
 Nacken und kräftigen und Brüste haarigen,  
 neck and stout and chests shaggy,

[416] **δῦ** **δὲ** **χιτῶν'**, **ἔλε** **δὲ** **σκήπτρον** **παχύ**, **βῆ** **δὲ** **θύραζε**  
 zog|an aber Chiton, nahm aber Stab dicken, ging aber zur|Tür|hinaus  
 put|on and tunic, took and staff thick, went and door|wards

[417] **χωλεύων**· ὑπὸ **δ' ἀμφίπολοι** **ῥώνοντο** **ἄνακτι**  
 hinkend· unter aber Dienerinnen eilten dem|Herrn  
 limping· under but handmaids were|moving for|the|lord

[418] **χρῦσει** **αἰζῳῇσι** **νεήνισιν** **εἰοικυῖαι**.  
 goldene mit|Leben jungen|Mädchen gleich|seiend.  
 golden with|life young|women resembling.

[419] **τῆς** **ἐν** **μὲν** **νόος** **ἐστὶ** **μετὰ** **φρεσίν**, **ἐν** **δὲ** καὶ **αὐδῇ**  
 ihnen in zwar Sinn ist mitten|in Herzen, in aber auch Stimme  
 in|whom in indeed mind is among wits, in but also voice

[420] καὶ σθένος, ἀθανάτων δὲ θεῶν ἀπο ἔργα ἴσασιν.  
 und Stärke, der|Unsterblichen aber der|Götter von Werke wissen.  
 and strength, of|immortals but of|gods from works they|know.

[421] αἱ μὲν ὕπαιθα ἄνακτος ἐποίπνου· αὐτὰρ ὁ ἔρρων  
 die zwar unterhalb des|Herrn hasteten· aber er ging  
 who indeed beneath of|the|lord bustled· but he was|going

[422] πλησίον, ἔνθα Θέτις περ, ἐπὶ θρόνου ἴζε φαεινοῦ,  
 nahe, dort Thetis eben, auf Thron saß leuchtenden,  
 near, where Thetis indeed, upon throne was|sitting shining,

[423] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦχειρ' ἐπὶ τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνόμαζε·  
 in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach heraus und benannte·  
 in then indeed to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming·

[424] τίπτε Θετίτανύπεπλε ἱκάνεις ἡμέτερον δῶ  
 warum Thetis lang|schleierige kommst unser Haus  
 why Thetis long|robed you|come our house

[425] αἰδοίη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τί θαμίξεις.  
 ehrwürdige und liebe und früher ja zwar nicht etwas besucht|du|oft.  
 revered and dear and formerly at|least indeed not anything you|visit.

[426] αὔδα ὃ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,  
 sprich|heraus was etwas denkst|du· vollbringen aber mich Sinn hat|befohlen,  
 speak what anything you|think· to|accomplish but me spirit has|urged,

[427] εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τέτελεσμένον ἐστίν.  
 wenn vermaglich vollbringen ja und wenn vollendet|seiend ist.  
 if I|am|able to|accomplish at|least and if accomplished is.

[428] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·  
 den aber antwortete|sich danach Thetis herab Träne gießend·  
 him but answered then Thetis down tear pouring·

[429] Ἥφαιστ', ἧ ἄρα δὴ τις, ὅσαι θεαὶ εἰς' ἐν Ὀλύμπῳ,  
 Hephaistos, wahrlich doch ja irgendeine, wie|viele Göttinnen sind in Olymp,  
 Hephaestus, indeed then indeed someone, as|many|as goddesses are in Olympus,

[430] τοσσάδ' ἐνὶ φρεσὶν ἦσιν ἀνέσχετο κήδεα λυγρὰ  
 so|viele in Herzen in|welchen ertrug Kummernisse leidvolle  
 so|many in in hearts in|which endured cares woeful

[431] ὅσσ' ἐμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν  
 wie|viele mir aus allen Kronide Zeus Schmerzen gab  
 as|many|as to|me from of|all Cronion Zeus pains gave

[432] ἐκ μὲν μ' ἀλλάων ἀλῖάν· ἀνδρὶ δ' ἀμασσεν  
 aus zwar mich der|anderen meerischen einem|Mann bezwang  
 from indeed me of|others of|sea to|a|man subdued

[433] Αἰακίδῃ Πηλεΐ, καὶ ἔτλην ἀνέρος εὐνὴν  
 dem|Aiakiden Peleus, und ertruglich eines|Mannes Lager  
 to|Aeacides Peleus, and I|endured of|a|man bed

[434] πολλὰ μάλ' οὐκ ἐθέλousa. ὁ μὲν δὲ γῆραϊ λυγρῷ  
 vieles sehr nicht willend. der zwar ja an|Alter leidvollem  
 many very not willing. he indeed indeed with|old|age woeful

[435] **κεῖται** ἐν **μεγάροις** ἀρ<sup>η</sup>**μένος,** ἄλλα δέ μοι νῦν,  
 liegt in Hallen ermattet, anderes aber mir jetzt,  
 lies in halls worn|out, other but to|me now,

[436] **υἷόν** ἐπεὶ μοι **δῶκε** γενέσθαι **τε** τ<sup>ρα</sup>**φέμεν** **τε**  
 Sohn nachdem mir gab geboren|zu|werden und ernährt|zu|werden und  
 a|son since to|me gave to|be and to|rear and

[437] **ἔξοχον** ἡρώων· ὃ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·  
 herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·  
 preeminent of|heroes· who but shot|up to|a|sapling equal·

[438] **τὸν** μὲν ἐγὼ **θρέψασα** φυτὸν ὧς γουνῶ ἀλ<sup>ω</sup>**ῆς**  
 den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs  
 him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard

[439] **νηυσὶν** ἐπι<sup>π</sup>**ροέηκα** κο<sup>ρ</sup>**ωνίσιν** ἴλιον εἴσω  
 mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Ilion hinein  
 to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion within

[440] **Τρωσὶ** μα<sup>χ</sup>**ησόμενον·** τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖ<sup>τ</sup>**ις**  
 bei|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht werde|ich|empfangen wieder  
 for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again

[441] οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πη<sup>λ</sup>**ήϊον** εἴσω.  
 heim heimgekehrt|habenden Haus des|Peleus hinein.  
 home having|returned house Peleian within.

[442] ὅφρα δέ μοι ζῷει καὶ ὁρᾷ φάος ἡελί<sup>ο</sup>**ιο**  
 solange aber mir lebt und sieht Licht der|Sonne  
 so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|sun

[443] ἄχ<sup>ν</sup>**υται,** οὐδέ τί οἱ δύναμαι **χρ<sup>αι</sup>** σμῆσαι ἰ<sup>ο</sup>**ῦσα.**  
 leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermaglich helfen gehend.  
 he|grieves, and|not anything for|him I|am|able to|help going.

[444] **κούρην** ἣν ἄρα οἱ γέρας ἔξελον υἱέ<sup>ς</sup> Ἀ<sup>χ</sup>**αίων,**  
 Mädchen die doch ihm Ehrengeschenk nahmen|weg Söhne der|Achaier,  
 girl whom then to|him prize took|away sons of|Achaeans,

[445] **τὴν** ἄψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων.  
 die wieder aus Händen nahm|sich Herr Agamemnon.  
 her back from hands took|for|himself lordly Agamemnon.

[446] ἦτοι ὃ τῆς ἀχέων φρένας ἔφθιεν· αὐτὰρ Ἀ<sup>χ</sup>**αίους**  
 gewiß er ihretwegen jammernd Sinn verzehrte· aber Achaier  
 truly he of|her grieving mind was|wasting· but Achaeans

[447] **Τρῶες** ἐπὶ πρύμνησιν ἐείλεον, οὐδὲ θύ<sup>ρ</sup>**αζε**  
 Troer an Hecks drängten, und|nicht nach|draußen  
 Trojans upon sterns were|hemming|in, nor outward

[448] **εἴων** ἐξίέναι· τὸν δὲ λί<sup>σ</sup>**σοντο** γέ<sup>ρ</sup>**οντες**  
 ließen hinaus|gehen· den aber flehten Greise  
 they|allowed to|go|out· him but were|beseeking elders

[449] **Ἀργείων,** καὶ πολλὰ πε<sup>ρ</sup>**ικλυτὰ** δῶρ' ὀνό<sup>μ</sup>**αζον.**  
 der|Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.  
 of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.

[450] ἐνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτ' ἡναίμετο λοιγὸν ἀμύναι,  
 dort selbst zwar danach weigerte[er]sich Verderben abzuwehren,  
 then himself indeed then was|refusing ruin to|ward|off,

[451] αὐτὰρ ὁ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἅ τεύχεα ἔσσε,  
 aber er Patroklos um zwar die seine Rüstungen legte|an,  
 but he Patroklos around indeed the which arms clothed|himsel,

[452] πέμπε δέ μιν πόλεμον δέ, πολὺν δ' ἅμα λαὸν ὁπασσε.  
 sandte aber ihn in|den Krieg und, viel aber zugleich Volk gab|mit.  
 was|sending but him war but, much then together people granted.

[453] πᾶν δ' ἡμαρ μάραντο περὶ Σκαίῃσι πύλῃσι·  
 ganzen aber Tag kämpften|sie bei Skaiischen Toren·  
 all then day were|fighting around Scaean gates·

[454] καὶ νῦν κεν αὐτῇ μαρπόλιν ἔπραθον, εἰ μὴ Ἀπόλλων  
 und nun wohl selben Tag Stadt hätten|sie|geplündert, wenn nicht Apollon  
 and now would same|day city have|sacked, if not Apollo

[455] πολλὰ κακὰ ῥέξαντα Μενoitίου ἄλκιμον υἱὸν  
 viele schlimme getan|habenden des|Menoitios tapferen Sohn  
 many evils having|done of|Menoetius valiant son

[456] ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἴκτορι κῦδος ἔδωκε.  
 tötete in Vorkämpfen und dem|Hektor Ruhm gab.  
 killed among front|fighters and to|Hector glory gave.

[457] τοῦνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἰκάνομαι, αἶ κ' ἐθέλῃσθα  
 dessentwegen jetzt die deinen Knie komme|ich|an, wenn wohl willst|du  
 therefore now the your knees I|come, if ever you|may|be|willing

[458] υἱεῖ ἐμῷ ὦκυμόρῳ δόμην ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν  
 dem|Sohn meinem früh|sterbenden geben Schild und Helm  
 to|son my swift|fated to|give shield and helmet

[459] καὶ καλὰς κνημίδας ἐπισφυρίοις ἀραρυίας  
 und schöne Beinschienen an|den|Knöcheln gefügte  
 and fair greaves with|ankle|pieces fitted

[460] καὶ θώρηχ'· ὁ γὰρ ἦν οἱ ἀπώλεσε πιστὸς ἐταῖρος  
 und Panzer· der denn war ihm nahm|hinweg treuer Gefährte  
 and corselet· which for was for|him lost faithful companion

[461] Τρῳσὶ δαμεί· ὁ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχέων.  
 von|den|Troern überwunden|worden· der aber liegt auf Erde Sinn jammernd.  
 by|Trojans having|been|subdued· he but lies upon earth spirit grieving.

[462] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·  
 jene aber erwiderte|sich danach viel|berühmte doppel|gekrümmte·  
 her but answered then very|famous lame|both|legs·

[463] θάρσει· μὴ τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῇσι μελόντων.  
 fasse|Mut· nicht dir diese|Dinge inmitten der|Sinnen deinen angehen|sollen.  
 take|courage· not to|you these among the|minds your|own let|them|be|a|care.

[464] αἶ γάρ μιν θανάτοιο δυσχεὲς ὦδε δυναίμην  
 ach denn ihn des|Todes übel|tönenden auf|diese|Weise könnte|ich  
 if|only indeed him of|death ill|sounding thus I|might|be|able

[465] νόσφιν ἀποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνὸς ἰκάνοι,  
 abseits verbergen|zu, wenn ihn Tod schrecklicher ankäme,  
 apart to|hide|away, when him fate dread might|come,

[466] ὥς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσεται, οἷά τις αὔτε  
 so|dass ihm Rüstungen schöne werden|bei|ihm|sein, wie|welche jemand wiederum  
 so to|him arms beautiful will|be|at|hand, such|as someone again

[467] ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὃς κεν ἴδῃται.  
 der|Menschen vieler wird|bewundern, wer wohl sieht|möge.  
 of|men many will|wonder, who ever may|see.

[468] ὥς εἰπὼν τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δ' ἐπὶ φύσας·  
 so gesagt|habend die zwar ließ|zurück dort, ging aber auf Blase|bälge-  
 so having|spoken her indeed left there, went but to bellows·

[469] τὰς δ' ἐς πῦρ ἔτρεψε κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.  
 diese aber in das|Feuer wandte befahl und zu|arbeiten.  
 them but into fire he|turned he|ordered and to|work.

[470] φῦσαι δ' ἐν χοάνοισιν ἐείκοσι πᾶσαι ἐφύσων  
 Blase|bälge aber in Schmelz|gruben zwanzig alle bliesen  
 bellows but in furnaces twenty all were|blowing

[471] παντοίῃν εὖ πρηστον ἀϋτμήν ἐξανιῆσαι,  
 allerlei gut|brennbaren Hauch|Dampf hinaus|sendend,  
 of|every|kind well|blowing blast sending|out,

[472] ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὔτε,  
 ein|andermal zwar dem|Eilenden beizu|stehen, ein|andermal aber wiederum,  
 at|times indeed to|the|hastening|one to|be|at|hand, at|times but again,

[473] ὅπως Ἥφαιστός τ' ἐθέλοι καὶ ἔργον ἀνοιτο.  
 damit Hephaistos und wolle|möge und Werk sich|öffne|möge.  
 so|that Hephaestus and might|wish and work might|open.

[474] χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα κασσίτερόν τε  
 Erz|Bronze aber in dem|Feuer warf unzerbrechlichen Zinn  
 bronze but in the|fire he|was|casting unyielding tin und  
 and

[475] καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον· αὐτὰρ ἔπειτα  
 und Gold kostbaren und Silber- aber danach  
 and gold precious and silver· but then

[476] θῆκεν ἐν ἄκμοθ' ἑνὶ μέγαν ἄκμονα, γέντο δὲ χειρὶ  
 setzte auf Amboß|block großen Amboss, nahm|sich aber mit|der|Hand  
 he|set on the|anvil|block great anvil, he|took|for|himself but in|hand

[477] ραίστῃ ρα κρατερὴν, ἐτέρῃ δὲ γέντο πυρὰ γρην.  
 Hammer kräftigen, mit|der|anderen aber nahm|sich Feuer|zange.  
 hammer strong, with|the|other but he|took|for|himself fire|tongs.

[478] ποίει δὲ πρῶτιστ' ἀσπίδα μέγα τε στιβαρόν τε  
 machte aber zuallererst Schild groß und fest und  
 he|was|making but first|of|all shield great and sturdy and

[479] πάντοσε δαιδάλλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαεινὴν  
 überall kunst|voll|ausarbeitend, um aber Reif legte|an leuchtenden  
 all|around adorning, around but rim he|was|casting shining



[480] **τρίπλακα** **μαρμαρέην, ἐκ** **δ' ἀργύρεον** **τελαμῶνα.**  
 dreifach|gefalteten three|fold schimmernden, glittering, aus out|of aber but silbernen silver Trag|riemen. baldric|strap.

[481] **πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔσαν** **σάκεος** **πτύχες·** **αὐτὰρ ἐν** **αὐτῷ**  
 fünf five aber but doch then selbst there waren were des|Schildes of|the|shield Lagen· folds· aber but in in ihm it

[482] **ποίει** **δαίδαλα** **πολλὰ ἰδυίησι** **πραπίδεσσιν.**  
 fertigte he|was|making Kunst|werke curious|works viele many kundigen with|knowing Sinnen. wits.

[483] **ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ', ἐν δ' οὐρανόν,** **ἐν δὲ θάλασσαν,**  
 darin in zwar indeed Erde earth fügte, he|wrought, in in aber but Himmel, sky, darin in aber but Meer, sea,

[484] **ἥλιόν τ' ἀκάμαντα** **σελήνην τε πλήθουσιν,**  
 Sonne und unermüdliche Mond und voll|werdenden, being|full, sun and untiring moon and

[485] **ἐν δὲ τὰ τεῖρεα πάντα, τὰ τ' οὐρανὸς ἔστεφάνωται,**  
 darin in aber but die the Gestirne constellations alle, all, die which und and Himmel sky ist|umkränzt, has|been|crowned,

[486] **Πληιάδας θ' ὕαδας τε** **τό τε σθένος Ὠρίωνος**  
 Plejaden und Hyaden und das und Stärke des|Orion of|Orion Pleiades and Hyades and the and might

[487] **Ἄρκτον θ', ἦν καὶ Ἀμαξαν ἐπικλήσιν καλέουσιν,**  
 Bärin und, die auch Wagen mit|Beiname nennen, Bear and, which also Wain by|surname they|call,

[488] **ἡ τ' αὐτοῦ στρέφεται καὶ τ' Ὠρίωνα δοκέει,**  
 die und dort kreist|sich und auch Orion bewacht, which and there turns and also Orion watches,

[489] **οἷ δ' ἄμμορός ἐστι λοετρῶν Ὠκεανοῖο.**  
 allein aber ohne|Anteil ist der|Bäder des|Okeanos. alone but without|share is of|baths of|Ocean.

[490] **ἐν δὲ δύο πόλιν ποίησε πόλιν μερόπων ἀνθρώπων**  
 darin in aber but zwei machte Städte der|sterblich|redenden Menschen in but two he|made cities of|mortals of|men

[491] **καλὰς ἐν τῇ μὲν ῥα γάμοι τ' ἔσαν** **εἰλαπίνατε,**  
 schöne. in der zwar doch Hochzeiten und waren Gelage und, fair. in the|one indeed then weddings and were feasts and,

[492] **νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαΐδων ὑπολαμπομενάων**  
 Bräute aber aus Gemächern der|Fackeln unter leuchtenden brides but from chambers of|torches under shining

[493] **ἡγήνεον ἀνὰ ἄστυ, πολλὸς δ' ὕμναιος ὀρώρει.**  
 führten durch die|Stadt, großer aber Hochzeits|gesang war|auf|erstanden they|were|leading throughout city, much but wedding|song had|arisen·

[494] **κοῦροι δ' ὄρχηστές ἐδίνεον,** **ἐν δ' ἄρα τοῖσιν**  
 Jünglinge aber Tänzer wirbelten, in aber doch unter|ihnen youths but dancers were|whirling, in but then among|them

[495] αὐλοὶ φόρμιγγές τε βοῇ ἦν ἔχον· αἱ δὲ γυναῖκες  
 Flöten Leiern und Klang hatten· die aber Frauen  
 flutes lyres and sound held· the but women

[496] ἰστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροις ἐκάστη.  
 stehend|seiend staunten an den|Vor|türen jede.  
 standing were|marveling at the|doorways each.

[497] λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἄθροοι· ἔνθα δὲ νεῖκος  
 Leute aber in der|Versammlung waren versammelt· dort aber Streit  
 people but in the|assembly were gathered· there but strife

[498] ὥρῳ ρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνεῖκεον εἵνεκα ποινῆς  
 war|erstanden, zwei aber Männer stritten um|willen der|Buße  
 had|arisen, two but men were|quarreling on|account|of the|blood|price

[499] ἀνδρὸς ἀποφθιμένου δὲ μὲν εὐχέτο πάντ' ἀποδοῦναι  
 des|Mannes verstorbenen· der zwar behauptete|sich alles zu|erstatteten  
 of|a|man having|perished· the|one indeed was|claiming all to|pay|back

[500] δῆμῳ πιφαύσκων, δὲ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἐλέσθαι.  
 dem|Volk bekannt|machend, der aber weigerte|sich nichts zu|nehmen·  
 to|the|people making|clear, the|other but was|refusing nothing to|take·

[501] ἄμφω δ' ἐῖσθην ἐπὶ ἱστορίᾳ πείραρ ἐλέσθαι.  
 beide aber strebten auf den|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.  
 both but were|eager for the|arbitrator decision to|take.

[502] λαοὶ δ' ἀμφοτέρωσι ἐπήπουν ἀμφὶς ἀρωγοί·  
 Leute aber den|beiden riefen|zu getrennt als|Helfer·  
 people but to|both were|shouting on|both|sides helpers·

[503] κήρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτυον· οἱ δὲ γέροντες  
 Herolde aber doch das|Volk zügelten· die aber Alten  
 heralds but then the|people were|restraining· who but elders

[504] εἶατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις ἱερῷ ἐνὶ κύκλῳ,  
 saßen auf glatten Steinen heiligen in Kreis,  
 were|sitting upon polished stones holy in circle,

[505] σκήπτρα δὲ κηρύκων ἐν χερσὶ ἔχον ἤερο φώνων·  
 Stäbe aber der|Herolde in den|Händen hielten laut|stimmigen·  
 scepters but of|heralds in their|hands they|held loud|voiced·

[506] τοῖσιν ἐπειτ' ἤϊσον, ἀμοιβῇ δὲ δίκασον.  
 ihnen danach traten|vor, abwechselnd aber sprachen|Recht.  
 to|them then they|went|toward, in|turn but were|judging.

[507] κεῖτο δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δύο χρυσοῖο τάλαντα,  
 lag aber doch in der|Mitte zwei des|Goldes Gewichte,  
 was|lying but then in the|midst two of|gold talents,

[508] τῷ δόμεν δὲ μετὰ τοῖσι δίκην ἰθύντατα εἶποι.  
 dem sollen|wir|geben der unter ihnen Recht geradest sagen|möchte.  
 to|him to|give who among them judgment most|straight might|say.

[509] τῇ δ' ἐτέρῃ πόλιν ἀμφὶ δύο στρατοὶ ἦατο λαῶν  
 die aber andere Stadt um zwei Heere saßen der|Leute  
 the but other city around two armies were|encamped of|people

[510] **τεύχεσι** **λαμπρόμενοι** **δίχα** **δέ** **σφισιν** **ἤνδανε** **βουλή**,  
in|Rüstungen glänzend|seiend- geteilt aber ihnen gefiel Rat,  
with|arms gleaming- in|two|ways but to|them was|pleasing plan,

[511] **ἢ** **δι** **απραθέειν** **ἢ** **ἄνδιχα** **πάντα** **δά** **σασθαι**  
oder ganz|auszuplündern oder in|zwei alles zu|teilen  
or to|sack|utterly in|two all|things to|divide

[512] **κτῆσιν** **ὅ** **σιν** **πολί** **εθρον** **ἐ** **πήρατον** **ἐν** **τὸς** **ἐ** **εργεν**.  
Besitz soviel|wie die|Stadt lieb|werten innerhalb einschloß-  
property as|much|as city lovely within was|enclosing.

[513] **οἱ** **δ'** **οὐ** **πω** **πεῖ** **θοντο**, **λό** **χω** **δ'** **ὕπε** **θωρή** **σσουντο**.  
sie aber nicht noch ließen|sich|überreden, zum|Hinterhalt aber rüsteten|sich|darunter.  
they but not yet were|persuaded, in|ambush but were|arming|in|secret.

[514] **τείχος** **μέν** **ρ'** **ἄλο** **χοί** **τε** **φί** **λαι** **καὶ** **νήπια** **τέκνα**  
Mauer zwar doch Gattinnen und liebe und kleine Kinder  
wall indeed then wives and dear and infant children

[515] **ρύατ'** **ἐ** **φισταό** **τες**, **μετὰ** **δ'** **ἀνέρες** **οὐς** **ἔχε** **γῆρας**.  
beschrmten hingestellt|seiend, samt aber Männer die hielt das|Alter-  
were|guarding standing|by, among but men whom held old|age.

[516] **οἱ** **δ'** **ἴσαν**. **ἦ** **ρχε** **δ'** **ἄ** **ρά** **σφιν** **Ἄ** **ρης** **καὶ** **Παλλὰς** **Ἀ** **θήνη**  
jene aber gingen- führte|an aber wohl ihnen Ares und Pallas Athene  
they but were|going- was|leading but then for|them Ares and Pallas Athena

[517] **ἄμφω** **χρυσεί** **ω**, **χρύ** **σεια** **δὲ** **εἵματα** **ἔ** **σθην**,  
beide golden, goldene aber Gewänder hatten|an,  
both golden, golden but garments they|clothed,

[518] **καλῶ** **καὶ** **μεγά** **λῳ** **σὺν** **τεύχεσιν**, **ὥς** **τε** **θε** **ῶ** **περ**  
mit|schönen fair und großen mit Waffen, wie auch einer|Göttin eben  
fair and great with arms, as also to|the|two|gods indeed

[519] **ἀμφίς** **ἀ** **ριζή** **λῳ**. **λα** **οἱ** **δ'** **ὕπο** **λί** **ζονες** **ἦσαν**.  
getrennt hell|sichtbar- Leute aber unter|geordnet waren.  
on|both|sides very|conspicuous- people but lowly were.

[520] **οἱ** **δ'** **ὅτε** **δή** **ρ'** **ἵ** **κανον** **ὅ** **θι** **σφίσιν** **εἵ** **κε** **λο** **χῆσαι**  
die aber als ja doch gelangten wo es|ihnen erlaubte sich|zu|verstecken  
who but when indeed then they|came where to|them it|was|fitting to|lie|in|ambush

[521] **ἐν** **ποτα** **μῶ**, **ὅ** **θι** **τ'** **ἀρδμὸς** **ἔ** **ην** **πά** **ν** **τε** **σσι** **βο** **τοῖσιν**,  
in einem|Fluß, wo auch Tränk|platz war für|alle Herden,  
in the|river, where and watering|place was to|all the|herds,

[522] **ἐν** **θ'** **ἄ** **ρα** **τοί** **γ'** **ἵ** **ζοντ'** **εἰ** **λυμένοι** **αἵ** **θοπι** **χαλκῶ**.  
dort doch diese ja setzten|sich umhüllt|seiend mit|glühendem Erz.  
there then they at|least were|sitting having|wrapped fiery bronze.

[523] **τοῖσι** **δ'** **ἐ** **πειτ'** **ἀπὰ** **νευθε** **δύ** **ω** **σκοποὶ** **εἶ** **ατο** **λαῶν**  
ihnen aber danach abseits zwei Späher saßen der|Leute  
from|them but then far|away two lookouts were|sitting of|people

[524] **δέ** **γμενοι** **ὁπ** **πό** **τε** **μῆ** **λα** **ἰ** **δοῖατο** **καὶ** **ἔ** **λι** **κας** **βοῦς**.  
wartend sobald Herden sehen|möchten und gedreht|gehörnte Rinder.  
waiting whenever flocks might|see and curly|horned cattle.

[525] οἱ δὲ τάχα προέγνοντο, δύο δ' ἅμ' ἔποντο νομῆες  
 die aber bald traten|hervor, zwei aber zugleich|mit folgten Hirten  
 they but quickly camel|forward, two but together were|following herdsmen

[526] τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ' οὐ τι προνόησαν.  
 sich|freuend an|Pfeifen· Trug aber nicht im|Geringsten vorher|bedachten.  
 delighting in|pipes· trick but not anything noticed|beforehand.

[527] οἱ μὲν τὰ προῖδόντες ἐπέδραμον, ὥκα δ' ἔπειτα  
 diese zwar dies vorab|gesehen|habend stürmten|an, schnell aber danach  
 they indeed those|things having|seen|before ran|upon, swiftly but then

[528] τάμνοντ' ἀμφὶ βοῶν ἀγέλας καὶ πώεα καλὰ  
 schnitten um der|Rinder Herden und Schaf|herden schöne  
 cutting around of|cattle herds and flocks beautiful

[529] ἀργεῖν νέων οἱ ὦν, κτείνον δ' ἐπὶ μηλοβοτῆρας.  
 weißer Schafe, erschlugen aber auf die|Hirten.  
 of|white sheep, they|were|slaying but upon shepherds.

[530] οἱ δ' ὥς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν  
 die aber als nun erfuhren großen Lärm bei den|Rindern  
 who but when then learned much din by cattle

[531] εἰράων προπάρροιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἵππων  
 der|Reihen vor|der|Front sitzend|seiend, sogleich auf Pferden  
 of|rows in|front sitting, at|once upon of|horses

[532] βάντες ἀερίσι πόδων μετεκίαθον, αἶψα δ' ἵκοντο.  
 bestiegen|habend luft|füßigen verfolgten, rasch aber gelangten.  
 having|mounted of|high|stepping followed|after, quickly but they|came.

[533] στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὄχθας,  
 sich|aufgestellt|habend aber kämpften Kampf des|Flusses an den|Ufern,  
 having|stood but were|fighting battle of|river beside banks,

[534] βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείησιν.  
 warfen aber einander mit|bronze|beschlagenen Speeren.  
 were|hurling but one|another bronze|fitted with|spears.

[535] ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ Κυδοιμὸς ὁμίλειον, ἐν δ' ὅλοη Κήρ,  
 in aber Eris in aber Kydoimos walteten, in aber verderbliche Ker,  
 in but Strife in but Uproar were|thronging, in but baneful Fate,

[536] ἄλλον ζῶν ἐχούσα νεοῦτατον, ἄλλον ἄουτον,  
 den|einen lebenden haltend|seiend frisch|verwundet, den|anderen un|verwundet,  
 another alive holding newest, another unwounded,

[537] ἄλλον τεθνηῶτα κατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν·  
 noch|einen gestorbenen durch das|Getümmel schleppte an|beiden|Füßen·  
 another having|died through toil was|dragging by|both|feet·

[538] εἶμα δ' ἔχ' ἀμφ' ὦμοισι δαφινεὸν αἵματι φωτῶν.  
 Gewand aber hatte um die|Schultern blut|triefendes von|Blut der|Männer.  
 garment but had around shoulders blood|red with|blood of|men.

[539] ὠμίλειον δ' ὥς τε ζωὸι βροτοὶ ἢ δ' ἐμάχοντο,  
 drängten|sich aber wie auch lebende Sterbliche und kämpften,  
 were|thronging but as and living mortals and were|fighting,

[540] νεκρούς τ' ἀλλήλων ἔρουν κατατεθνηώτας.  
 die|Toten auch einander zogen|heraus nieder|gestorbenen.  
 corpses and of|one|another they|were|dragging having|died|completely.

[541] ἐν δ' ἐτίθει νειὸν μαλακὴν πείραν ἄρουραν  
 in aber setzte|er Ackerland weichen fruchtbaren Acker  
 in but was|setting fallow soft rich plough|land

[542] εὐρεῖαν τρίπολον· πολλοὶ δ' ἄροτῆρες ἐν αὐτῇ  
 weiten dreifach|gepflügten· viele aber Pflüger in ihr  
 broad three|furrowed· many but ploughmen in it

[543] ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἔνθα καὶ ἔνθα.  
 Gespanne kreiselnd|seiend lenkten hier und dort.  
 teams whirling were|driving here and there.

[544] οἱ δ' ὅποτε στρέψαντες ἰκοίαιτο τέλος ἀρούρης,  
 die aber wenn gewendet|habend erreichten|möchten Ende des|Ackers,  
 who but whenever having|turned might|reach end of|field,

[545] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἐν χερσὶ δέπας μελιηδέος οἴνου  
 denen aber danach in den|Händen Becher honig|süßen Weines  
 to|them but then in hands cup honey|sweet of|wine

[546] δόσκειν ἀνὴρ ἐπιών· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὄγμους,  
 gab Mann hinzu|gehend|seiend· die aber wendeten|immer|wieder an Furchen,  
 kept|giving man coming|upon· they but kept|turning along furrows,

[547] ἰέμενοι νειοῖο βαθεῖς τέλος ἰκέσθαι.  
 sich|sehrend des|Feldes tiefen Ende zu|erreichen.  
 eager of|field deep end to|come.

[548] ἡ δὲ μελαίνετ' ὀπισθεν, ἀρηρομένη δὲ ἐώκει,  
 sie aber schwärzte|sich hinten, zusammen|gefügt|seiender aber gleich,  
 she|it but was|blackening behind, to|one|fitted but was|seeming,

[549] χρυσεῖη περ ἐοῦσα· τὸ δὲ περὶ θαῦμα τέτυκτο.  
 golden zwar seiend· dies ja sehr Wunder war|bereitet.  
 golden indeed being· that indeed very wonder had|been|made.

[550] ἐν δ' ἐτίθει τέμενος βασιλῆϊον· ἔνθα δ' ἔριθοι  
 in aber setzte|er Gehege königliches· dort aber Schnitter  
 in but was|setting domain royal· there but reapers

[551] ἦμων ὀξεῖα σρεπάνας ἐν χερσὶν ἔχοντες.  
 schnitten scharfe Sicheln in den|Händen haltend|seiend.  
 were|reaping sharp sickles in hands holding.

[552] δράγματα δ' ἄλλα μετ' ὄγμον ἐπήτριμα πίπτον ἔραζε,  
 Garben aber andere nach der|Furche dicht|gereiht fielen zu|Boden,  
 sheaves but others after furrow close|set were|falling to|ground,

[553] ἄλλα δ' ἀμαλλοδετῆρες ἐν ἔλλεδα νοῖσδέοντο.  
 andere aber Garben|binder in Bändern banden.  
 others but binders in twisted|bands were|binding.

[554] τρεῖς δ' ἄρ' ἀμαλλοδετῆρες ἐφέστασαν· αὐτὰρ ὀπισθε  
 drei aber doch Garben|binder standen|da· aber hinten  
 three but then binders had|stood· but behind

[555] **παῖδες** **δραγμεύοντες** **ἐν** **ἀγκαλί** **δεσσιφέροντες**  
 Knaben Bündel|greifend|seiend in den|Armen tragend|seiend  
 boys gleaning in arms carrying

[556] **ἀσπερ** **ρχές** **πάρεχον·** **βασί** **λεὺς δ'** **ἐν** **τοῖσι** **σι** **ωπῇ**  
 unermüdlich reichten|dar· König aber in ihnen in|Schweigen  
 unceasingly were|supplying· king but in among|them silence

[557] **σκήπτρον** **ἔ** **χων** **ἐ** **στήκει** **ἐπ'** **ὄγμου** **γηθόσου** **νοσῆρ·**  
 Zepter haltend|seiend stand auf der|Furche freudigen Herzen.  
 scepter holding was|standing upon off|ridge glad heart.

[558] **κήρυ** **κες δ'** **ἀπά** **νευθεν ὑ** **πὸ** **δρυὶ** **δαῖτα** **πέ** **νοντο,**  
 Herolde aber fern|ab unter der|Eiche Mahl bereiteten,  
 heralds but far|away under oak feast were|preparing,

[559] **βοῦν** **δ'** **ιε** **ρεύσα** **ντες** **μέγαν** **ἄμφεπον·** **αἱ δὲ** **γυ** **ναῖκες**  
 einen|Ochsen aber geopfert|habend großen versorgten· die aber Frauen  
 ox but having|sacrificed great were|busy|about· the and women

[560] **δεῖπνον** **ἐ** **ρίθοι** **σιν** **λεὺκ'** **ἄλφιτα** **πολλὰ** **πά** **λυνον·**  
 Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele streuten.  
 meal for|reapers white barley|meal many were|sprinkling.

[561] **ἐν δ'** **ἐτί** **θει** **σταφυ** **λῆσι** **μέ** **γα** **βρί** **θουσαν** **ἀ** **λῶν**  
 in aber setzte mit|Trauben sehr schwer|beladen|seienden Weinberg  
 in but was|setting with|clusters greatly weighing|down vineyard

[562] **καλὴν** **χρυσεί** **ην·** **μέλα** **νες δ'** **ἀνὰ** **βότρυες** **ἦσαν,**  
 schönen goldenen· schwarze aber an Trauben|büschel waren,  
 beautiful golden· but black throughout clusters were,

[563] **ἑστήκει** **δὲ** **κά** **μαξι** **δι** **αμπερὲς** **ἀργυρέ** **ησιν·**  
 hatte|gestanden aber mit|Pfählen durch|und|durch silbernen.  
 had|stood but with|poles right|through silver.

[564] **ἀμφὶ δὲ** **κυανέ** **ην** **κάπε** **τον,** **περὶ** **δ'** **ἔρκος** **ἔ** **λασσε**  
 um aber dunkel|blauen Graben, um aber Zaun setzte  
 around but dark|blue ditch, around but fence drove

[565] **κασσιτέ** **ρου·** **μία** **δ'** **οἷ** **α** **ταρπιτὸς** **ἦεν** **ἐπ'** **αὐτήν,**  
 des|Zinns· eine aber allein Pfad path war zu ihr,  
 of|tin· one but only path was to her,

[566] **τῇ** **νί** **σοντο** **φο** **ρῆς** **ὅ** **τε** **τρυγό** **ωεν** **ἀ** **λῶν·**  
 auf|dieser gingen Träger wenn lasen Weinberg.  
 by|it were|going bearers when were|gathering vineyard.

[567] **παρθενι** **καὶ δὲ** **καὶ** **ῆ** **ίθε** **οι** **άτα** **λά** **φρονέ** **οντες**  
 Jungfrauen aber und Jünglinge zart denkend|seiend  
 maidens but and youths tender thinking

[568] **πλεκτοῖς** **ἐν** **ταλά** **ροισι** **φέ** **ρον** **μελι** **ηδέα** **καρπόν·**  
 geflochtenen in Körben trugen honig|süßen Frucht.  
 woven in baskets were|carrying honey|sweet fruit.

[569] **τοῖσιν** **δ'** **ἐν** **μέ** **σσοισι** **πά** **ἱς** **φό** **ρμιγγι** **λι** **γείη**  
 ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier hell|tönenden  
 for|them but in midst boy with|lyre clear|sounding

[570] **ιμερόεν** **κιθάριζε**, **λίνον** **δ'** **ὕπὸ** **καλὸν ἄειδε**  
 lieblich zupfte|auf, Linos|Lied aber unter schönen sang  
 lovely was|playing, strain but under beautiful was|singing

[571] **λεπταλέη** **φωνή·** **τοὶ** **δὲ** **ρήσσουντες** **ἀμαρτή**  
 feiner Stimme· die aber schlagend im|Takt  
 delicate voice· they but beating in|time

[572] **μολπή** **τ' ἰὺ γμῶ** **τε** **ποσὶ** **σκαίροντες** **ἔποντο**.  
 mit|Gesang und mit|Jubelruf auch mit|Füßen hüpfend folgten.  
 with|song and with|shout and with|feet skipping were|following.

[573] **ἐν δ'** **ἀγέλην** **ποίησε** **βοῶν** **ὀρθοκραιράων·**  
 in aber Herde machte der|Rinder hoch|gehörnter·  
 in but herd made of|cattle straight|horned·

[574] **αἱ δὲ** **βόες** **χρυσοῖο** **τε** **τεύχαι** **κασσιτέρου** **τε,**  
 die aber Rinder aus|Gold waren|gefertigt aus|Zinn auch,  
 who but cows of|gold had|been|fashioned of|tin and,

[575] **μυκηθμῶ** **δ'** **ἀπὸ** **κόπρου** **ἐπεσσεύοντο** **νομὸν** **δὲ**  
 mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzten|sich|vorwärts Weideplatz aber  
 with|bellowing but from of|dung were|hastening pasture but

[576] **πὰρ** **ποταμὸν** **κελάδοντα,** **παρὰ** **ῥοδὰν** **ὄνδον** **κῆα.**  
 an Fluß rauschenden, bei rosigen Schilf|bestand.  
 by river sounding, beside flowing reed|bed.

[577] **χρῦσαι** **οἱ δὲ** **νομῆες** **ἅμ'** **ἔστιχόντων** **βόεσσι**  
 goldene aber Hirten zugleich|mit schritten|in|Reihe mit|Rindern  
 golden but herdsmen together were|going|in|order with|cows

[578] **τέσσαρες,** **ἐννέα** **δὲ** **σφι** **κύνες** **πόδας** **ἄργοι** **ἔποντο**.  
 vier, neun aber ihnen Hunde Füße schnelle folgten.  
 four, nine but for|them dogs feet swift were|following.

[579] **σμερδαλέω** **δὲ** **λέοντες** **δύ'** **ἐν** **πρώτῃσι** **βόεσσι**  
 schreckliche aber Löwen zwei bei den|vordersten Rindern  
 dread but lions two in foremost cows

[580] **ταῦρον** **ἐρύγμη** **λονέχεται** **την·** **ὁ δὲ** **μακρὰ** **με** **μυκῶς**  
 Stier brüllenden hielten|beide· der aber weit|hin gebrüllt|habend  
 bull bellowing they|were|holding· he but loudly having|bellowed

[581] **ἔλκετο·** **τὸν δὲ** **κύνες** **μετεκίαθον** **ἡδ' αἰζηοί.**  
 wurde|gezogen· den aber Hunde verfolgten und Männer.  
 was|being|dragged· him but dogs followed|after and strong|men.

[582] **τῷ** **μὲν** **ἀναρρήξαντε** **βοῶς** **μεγάλου** **βοείην**  
 die|beiden zwar aufgerissen|habend des|Rindes großen rinderne  
 the|two indeed having|torn|open of|ox great bovine

[583] **ἔγκατα** **καὶ μέλαν** **αἷμα** **λαφύσσειτον·** **οἱ δὲ** **νομῆες**  
 Eingeweide und schwarzes Blut schlürften|beide· die aber Hirten  
 entrails and black blood they|two|were|gorging· who but herdsmen

[584] **αὐτῶς** **ἐνδίσαν** **ταχέας** **κύνας** **ὀτρύνοντες·**  
 einfach zauderten schnelle Hunde anspornend.  
 in|vain were|urging|on swift dogs urging.

[585] οἱ δ' ἤτοι δακέειν μὲν ἀπετρωπῶντο λεόντων,  
 die aber gewiß zu|beißen zwar schreckten|sich|zurück vor|Löwen,  
 who but indeed to|bite at|least were|shrinking|back from|lions,

[586] ἰστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ὕλακτεον ἔκ τ' ἀλέοντο.  
 sich|aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.  
 standing but very near were|barking out and were|leaping.

[587] ἐν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις  
 in aber Weideplatz machte viel|berühmte doppel|gekrümmte  
 in but pasture made very|famous with|both|crooked|feet

[588] ἐν καλῇ βήσση μέγαν οἶων ἀργευνάων,  
 in schönen Schlucht großen der|Schafe weiß|wolligen,  
 in fair glade great of|sheep white,

[589] σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφέας δὲ σηκούς.  
 Ställe und Hütten auch überdachten und Gehege.  
 folds and huts and covered and pens.

[590] ἐν δὲ χορὸν ποίκιλλε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις,  
 in aber Reigen schmückte viel|berühmte doppel|gekrümmte,  
 in but dance was|embroidering very|famous with|both|crooked|feet,

[591] τῷ ἴκελον οἶόν ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὐρείῃ  
 diesem gleich welchen einst in Knossos breiten  
 to|it like such|as once in Knossos wide

[592] Δαίδαλος ἤσκησεν καλλιπλοκάμῳ Ἀριάδνῃ.  
 Daedalos arbeitete|aus schön|gelockten Ariadne.  
 Daedalus wrought fair|tressed Ariadne.

[593] ἔνθα μὲν ἦίθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσίβοιαι  
 dort zwar Jünglinge und Mädchen Mitgift|bringenden  
 there indeed youths and maidens marriageable

[594] ὄρχευντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χεῖρας ἔχοντες.  
 tanzten einander auf dem|Handgelenk Hände haltend.  
 were|dancing of|each|other upon wrist hands holding.

[595] τῶν δ' αἱ μὲν λεπτὰς ὁθόνας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας  
 von|denen aber die zwar feine Schleier hatten, die aber Kleid|hemden  
 of|them but some indeed fine veils were|having, others but tunics

[596] εἶατ' ἐϋννήτους, ἧ καὶ στίλβοντας ἐλαίῳ.  
 trugen gut|gewebte, sanft glänzende durch|Öl-  
 were|clad well|woven, slightly gleaming with|oil-

[597] καὶ ῥ' αἱ μὲν καλὰς στεφάνους ἔχον, οἱ δὲ μαχαίρας  
 und doch die zwar schöne Kränze hatten, die aber Messer  
 and then some indeed beautiful garlands were|having, others but knives

[598] εἶχον χρυσεῖαξ ἀργυρέων τε λαμῶνων.  
 trugen goldene aus silbernen Gürtel|riemen.  
 they|held golden out|of silver of|belts.

[599] οἱ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένους πόδεσσι  
 die aber zuweilen zwar liefen|immer|wieder kundigen mit|Füßen  
 they but at|times indeed kept|running with|knowing feet



[600] **ρεῖα μάλ',** **ὥς ὅτε** **τις** **τροχὸν** **ἄρμενον** **ἐν παλάμῃσιν**  
 leicht sehr, wie wenn jemand Rad eingefügtes in den|Handflächen  
 easily very, as when someone wheel fitted in palms

[601] **ἑζόμενος** **κεραμεὺς** **πείρῃσεται,** **αἶψά** **κε** **θέησιν·**  
 sitzend Töpfer wird|versuchen, wenn wohl läuft|möge-  
 sitting potter will|try, if ever should|run-

[602] **ἄλλοτε** **δ' αὖ** **θρέξασκον** **ἐπὶ στίχας** **ἀλλήλοισι.**  
 ein|ander|mal aber wieder laufen|immer|wieder auf Reihen einander.  
 at|other|times but again kept|running upon rows to|one|another.

[603] **πολλὸς** **δ'** **ἱμερόεντα** **χορὸν** **περίσταθ'** **ὁμιλος**  
 viel aber lieblichen Reigen stand|ringsum Schar  
 great but lovely dance were|standing|around throng

[604] **τερρπόμενοι** **δοὶ** **ὦ δὲ** **κυβιστὴ τήρακατ'** **αὐτοὺς**  
 sich|freuend- zwei aber Purzell|bäumer herab sie  
 enjoying two but acrobats down|through them

[605] **μολπῆς** **ἐξάρχοντες** **ἐδίνεον** **κατὰ μέσσους.**  
 des|Gesanges den|Anfang|machend wirbelten durch Mitten.  
 of|song leading|off were|whirling through the|midst.

[606] **ἐν δ'** **ἐτίθει** **ποταμοῖο** **μέγασθενος** **ὠκεανοῖο**  
 in aber setzte des|Flusses große Kraft des|Okeanos  
 in but was|setting of|river great strength of|Oceanus

[607] **ἄντυγα** **πὰρ πυμάτην** **σάκεος** **πύκα** **ποίητοιο.**  
 Rand an äußersten des|Schildes dicht gearbeiteten.  
 rim beside outermost of|the|shield densely wrought.

[608] **αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ** **τεῦξε σάκος** **μέγα** **τε στιβαρόν τε,**  
 aber als ja fertigte Schild großes und festes auch,  
 but when indeed made shield great and sturdy and,

[609] **τεῦξ' ἄρα** **οἱ** **θώρακα** **φαινότερον** **πυρρός** **αὐγῆς,**  
 fertigte doch ihm Panzer heller des|Feuers Strahl,  
 made then for|him corselet brighter|than fire ray,

[610] **τεῦξε δέ** **οἱ** **κόρυθα** **βριάρην** **κροτάφοις** **ἄρα** **ρυῖαν**  
 fertigte aber ihm Helm wichtigen an|den|Schläfen angepassten  
 made but for|him helmet massive for|the|temples having|been|fitted

[611] **καλὴν** **δαίδαλέην,** **ἐπὶ δὲ** **χρύσεον** **λόφον** **ἤκε,**  
 schönen kunst|vollen, auf aber goldenen Helm|busch setzte,  
 beautiful cunningly|wrought, upon but golden crest set,

[612] **τεῦξε δέ** **οἱ** **κνημίδας** **ἐλαφύς** **κασσιτέροιο.**  
 fertigte aber ihm Bein|schienen feinen des|Zinns.  
 made but for|him greaves of|light of|tin.

[613] **αὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ'** **ὅπλα** **κάμει** **κλυτὸς** **ἀμφιγυήεις,**  
 aber als alle Waffen fertigte berühmte doppel|gekrümmte,  
 but when all arms finished famous lame|both|legs,

[614] **μητρὸς Ἀχιλλῆος** **θῆκε** **προπάροιθεν** **ἅειρας.**  
 der|Mutter des|Achilleus stellte vorn empor|gehoben|habend.  
 of|mother of|Achilles set in|front having|raised.

[615]	ἡ	δ'	ἴρηξ	ὥς	ἄλτο	κατ'	Οὐλύ	μπουνιφό	εντος
	die	aber	wie Falke	so	sprang	vom	Olymp	schnee reichen	
	she	but	hawk	so	leapt	down	of Olympus	snowy	

[616]	τεύχεα	μαρμαί	ρονταπαρ'	Ἥφαί	στοιοφέ	ρουσα.
	Rüstungen	glänzende	von	Hephaistos	bringend.	
	arms	glittering	from	Hephaestus	bearing.	